

Warszawa, dnia 30 sierpnia 2017 r.

Poz. 1623

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o readmisji osób,

podpisana w Warszawie dnia 22 sierpnia 2016 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 22 sierpnia 2016 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o readmisji osób, w następującym brzmieniu:

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o readmisji osób

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Stronami”,

zdecydowane umacniać współpracę w celu zwiększenia efektywności przeciwdziałania nielegalnej migracji;

zaniepokojone znacznym wzrostem działalności zorganizowanych grup przestępczych w nielegalnym przewozie migrantów;

pragnąc ustanowić w drodze podpisania niniejszej Umowy oraz na zasadzie wzajemności szybkie i efektywne procedury identyfikacji i organizowania powrotu osób, które nie spełniają lub przestały spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium państw Stron, a także ułatwić tranzyt takich osób w duchu współpracy;

biorąc pod uwagę, że Strony powinny dołożyć wszelkich starań w celu powrotu obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, którzy nielegalnie wjechali na terytorium ich państw, do państw, których są obywatelami lub w których zamieszkują na stałe;

uznając konieczność przestrzegania praw i wolności człowieka oraz podkreślając, że niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków państw Stron wynikających z prawa międzynarodowego, a w szczególności, Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku oraz Protokołu dotyczącego statusu uchodźców, sporządzonego w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku, Międzynarodowego Paktu Praw Obywatelskich i Politycznych, sporządzonego w Nowym Jorku dnia 16 grudnia 1966 roku oraz międzynarodowych umów dotyczących przekazywania osób, którymi państwa Stron są związane;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Definicje, wykorzystywane w niniejszej Umowie, oznaczają co następuje:

- 1) „Readmisja” – przekazanie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy przez właściwy organ Strony wnioskującej i przyjęcie przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek obywateli państwa Strony rozpatrującej wniosek, obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nielegalnie wjechali, przebywają lub zamieszkują na terytorium Strony wnioskującej;
- 2) „Obywatel państwa trzeciego” – osobę posiadającą inne obywatelstwo, niż obywatelstwo państw Stron;
- 3) „Bezpaństwowiec” – osobę nie posiadającą dowodów potwierdzających posiadanie obywatelstwa jakiegokolwiek państwa;
- 4) „Zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie” – ważne zezwolenie, wydane przez uprawnione organy państwa Strony, uprawniające osobę do pobytu lub zamieszkania na terytorium państwa tej Strony. Zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie nie jest wizą, ani nie jest dla Rzeczypospolitej Polskiej zezwoleniem uprawniającym do pobytu na terytorium państwa tej Strony podczas rozpatrywania wniosku o udzielenie ochrony międzynarodowej;
- 5) „Wiza” – zezwolenie wydane przez uprawniony organ państwa Strony, uprawniające do wjazdu na terytorium lub tranzytu przez terytorium państwa Strony, za wyjątkiem:
w Rzeczypospolitej Polskiej – lotniskowej wizy tranzytowej;
w Republice Kazachstanu - wizy tranzytowej, wydawanej na lotnisku;

- 6) „Tranzyt” – przejazd obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców przez terytorium Strony rozpatrującej wniosek z terytorium Strony wnioskującej do państwa przeznaczenia;
- 7) „Strona wnioskująca” – państwo jednej ze Stron, które kieruje wniosek o readmisję lub wniosek o tranzyt zgodnie z niniejszą Umową;
- 8) „Strona rozpatrująca wniosek” – państwo jednej ze Stron, do którego kierowany jest wniosek o readmisję lub wniosek o tranzyt zgodnie z niniejszą Umową;
- 9) „Właściwe organy” – upoważnione organy państw Stron, którym powierza się realizację niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Readmisja własnych obywateli

1. Strona rozpatrująca wniosek, na wniosek Strony wnioskującej, zgodnie z niniejszą Umową, przyjmuje bez formalności innych, niż określone w niniejszej Umowie, na swoje terytorium każdą osobę, która nie spełnia lub przestała spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony wnioskującej, jeżeli zgodnie z niniejszą Umową ustalono, że osoba ta jest obywatelem Strony rozpatrującej wniosek. Niniejsze postanowienie stosuje się także w stosunku do osób, które po wjeździe na terytorium Strony wnioskującej zostały pozbawione lub zrzekły się obywatelstwa Strony rozpatrującej wniosek i nie nabyły obywatelstwa Strony wnioskującej lub państwa trzeciego.
2. Jednocześnie z readmisją osób, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, Strona wnioskująca dokonuje readmisji ich:
 - 1) nieletnich, nie będących w związku małżeńskim dzieci, niezależnie od ich miejsca urodzenia lub obywatelstwa, jeżeli nie posiadają one niezależnego prawa do pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony wnioskującej;
 - 2) współmałżonków posiadających inne obywatelstwo, niż osoby, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, o ile posiadają oni prawo do wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony rozpatrującej wniosek i nie posiadają niezależnego prawa do pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony wnioskującej.
3. Strona rozpatrująca wniosek, niezależnie od woli osoby podlegającej readmisji, wydaje, w razie konieczności, dokument podróży, niezbędny do powrotu tej osoby, którego okres ważności wynosi nie mniej niż 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych. Dokument podróży jest wydawany bezpłatnie w ciągu 3 (trzech) dni kalendarzowych od otrzymania pozytywnej odpowiedzi na wniosek o readmisję. Jeżeli z przyczyn

prawnych lub faktycznych osoba podlegająca readmisji nie może zostać przekazana w okresie ważności wydanego dokumentu podróży, właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek, w trybie przewidzianym w niniejszym ustępie, wydaje nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności, jak wcześniej wydanego osobie dokumentu podróży.

Artykuł 3

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Strona rozpatrująca wniosek na wniosek Strony wnioskującej, zgodnie z niniejszą Umową, przyjmuje bez innych formalności, niż określone w niniejszej Umowie, na swoje terytorium każdego obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca, który nie spełnia lub przestał spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony wnioskującej, jeżeli zgodnie z niniejszą Umową zostanie dowiedzione, że taka osoba:
 - 1) nielegalnie wjechała na terytorium Strony wnioskującej z terytorium Strony rozpatrującej wniosek, lub
 - 2) w chwili wjazdu posiadała ważne zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie, wydane przez Stronę rozpatrującą wniosek, lub
 - 3) w chwili wjazdu posiadała ważną wizę, wydaną przez Stronę rozpatrującą wniosek.
2. Obowiązek readmisji, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie ma zastosowania, gdy:
 - 1) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec przebywał wyłącznie w strefie tranzytowej międzynarodowego portu lotniczego na terytorium Strony rozpatrującej wniosek lub posiada wizę tranzytową; lub
 - 2) Strona wnioskująca wydała obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie przed wjazdem lub po wjeździe na jej terytorium, za wyjątkiem następujących przypadków:
 - osoba ta posiada wizę lub zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie, które są wydane przez Państwo rozpatrujące wniosek i mają dłuższy termin ważności; lub
 - wiza lub zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie, wydane przez Stronę wnioskującą, zostały uzyskane za pomocą sfalszowanych dokumentów.
3. Strona wnioskująca, w razie konieczności, w ciągu 3 (trzech) dni kalendarzowych po otrzymaniu pozytywnej odpowiedzi na wniosek o readmisję, wydaje osobie podlegającej readmisji, dokument podróży, uznawany przez Stronę rozpatrującą wniosek, którego termin ważności jest nie krótszy niż 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych.

Artykuł 4

Omyłkowa readmisja

Strona wnioskująca przyjmuje z powrotem osobę, przekazywaną przez Stronę rozpatrującą wniosek, jeżeli w ciągu 3 (trzech) miesięcy od przekazania jej tej osoby ustalono, że nie zostały spełnione wymogi określone w artykułach 2 i 3 niniejszej

Umowy lub gdy potwierdzono, że w momencie przekazywania osoby nie były spełnione warunki readmisji tej osoby, przewidziane w niniejszej Umowie. W takich przypadkach stosuje się postanowienia niniejszej Umowy, regulujące procedury readmisji i tranzytu, a Strona rozpatrująca wniosek wraz z przekazywaną osobą, przekazuje wszystkie posiadane informacje na temat tożsamości i obywatelstwa osoby podlegającej przekazaniu Stronie wnioskującej.

Artykuł 5

Wniosek o readmisję

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, w celu realizacji readmisji osoby, właściwy organ Strony wnioskującej za pośrednictwem poczty lub technicznych środków łączności, takich jak poczta elektroniczna lub telefaks, przesyła wniosek o readmisję do właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek.
2. Wzór wniosku o readmisję określa Załącznik 1 do niniejszej Umowy.
3. Wniosek o readmisję zawiera następujące informacje:
 - 1) wszystkie posiadane informacje o osobie podlegającej readmisji (imię, nazwisko, datę urodzenia, płeć, i, jeżeli jest to możliwe, miejsce jej urodzenia i ostatnie miejsce zamieszkania), szczegółową informację o jej małoletnich, nie będących w związku małżeńskim dzieciach i (lub) współmałżonkach oraz kolorową fotografię osoby podlegającej readmisji;
 - 2) o posiadanych dowodach potwierdzających obywatelstwo Strony rozpatrującej wniosek; lub
 - 3) o posiadanych dowodach do readmisji obywatela państwa trzeciego lub bezpieczeństwa.
4. Do wniosku o readmisję dołączane są posiadane kopie dokumentów, na podstawie których udowodniono obywatelstwo Strony rozpatrującej wniosek lub na podstawie których ustalono istnienie warunków do readmisji obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa.
5. W tych przypadkach, gdy jest to niezbędne, wniosek o readmisję powinien także zawierać następującą informację:
 - 1) oświadczenie wskazujące, że osoba podlegająca readmisji wymaga pomocy medycznej lub specjalistycznej opieki, pod warunkiem, że osoba ta wyraziła zgodę na takie oświadczenie;
 - 2) informacje o wszystkich innych środkach ochrony lub zapewnienia bezpieczeństwa, które mogą okazać się niezbędne w przypadku przekazania;
 - 3) wniosek o przeprowadzenie rozmowy w celu ustalenia obywatelstwa osoby podlegającej readmisji.
6. Wniosek o readmisję nie jest wymagany, jeżeli osoba podlegająca readmisji posiada jeden z ważnych dokumentów, wymienionych w Załączniku 2 do niniejszej Umowy, a w przypadku, gdy osoba taka jest obywatelem państwa trzeciego lub bezpieczeństwa – ważną wizę lub zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie, wydane przez Stronę rozpatrującą wniosek.
7. Strony nie później niż 14 (czternaście) dni kalendarzowych od momentu wejścia w życie Umowy, wymieniają się drogą dyplomatyczną wzorami dokumentów, na podstawie których potwierdzane jest obywatelstwo Rzeczypospolitej Polskiej i

Republiki Kazachstanu, a także wzorem dokumentu podróży, o którym mowa w artykule 3 ustęp 3 Umowy.

W przypadku wniesienia zmian do dokumentów, określonych w niniejszym ustępie, Strony niezwłocznie informują się o tym i przesyłają sobie zmienione lub nowe wzory dokumentów.

8. Odpowiedź na wniosek o readmisję przekazuje się pocztą elektroniczną lub telefaksem.

Artykuł 6

Readmisja w procedurze przyspieszonej

1. W przypadku, gdy osoba została zatrzymana na terenie portu lotniczego Strony wnioskującej po tym, jak nielegalnie przekroczyła granicę i przybyła bezpośrednio z terytorium Strony rozpatrującej wniosek, Strona wnioskująca może złożyć wniosek o readmisję w ciągu 2 (dwóch) dni kalendarzowych od chwili jej zatrzymania.
2. Wniosek o readmisję zawiera proponowaną datę przekazania osoby.
3. Właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek, w przypadku zgody na przyjęcie osoby, w odpowiedzi potwierdza przyjęcie warunków, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu lub proponuje inne warunki. Uzgodnienie zmiany warunków może nastąpić telefonicznie.
4. Odpowiedź na wniosek o readmisję przekazywana jest pocztą elektroniczną lub telefaksem, a także dodatkowo może być przekazana telefonicznie.

Artykuł 7

Dowody potwierdzające obywatelstwo

1. Obywatelstwo Strony rozpatrującej wniosek może być:
 - 1) potwierdzone na podstawie co najmniej jednego z dokumentów, o których mowa w Załączniku 2 do niniejszej Umowy, nawet jeżeli termin ważności tego dokumentu upłynął. W przypadku przedłożenia takich dokumentów, Strona rozpatrująca wniosek uznaje obywatelstwo osoby bez dalszej weryfikacji;
 - 2) uprawdopodobnione na podstawie co najmniej jednego z dokumentów, wymienionych w Załączniku 3 do niniejszej Umowy, nawet jeżeli termin ważności tego dokumentu upłynął. W przypadku przedłożenia takich dokumentów, Strona rozpatrująca wniosek uznaje obywatelstwo osoby za ustalone, jeżeli nie może udowodnić, że jest inaczej.
2. Więzy rodzinne przekazywanego obywatela Strony rozpatrującej wniosek z osobami podlegającymi readmisji, o których mowa w artykule 2 ustęp 2 niniejszej Umowy, oraz ich prawo do wjazdu na terytorium Strony rozpatrującej wniosek, mogą zostać potwierdzone poprzez przedłożenie dokumentów, o których mowa w Załączniku 4 do niniejszej Umowy.
3. Obywatelstwo państw Stron nie może być potwierdzone na podstawie fałszywych dowodów lub dokumentów.

Artykuł 8

Dowody dotyczące obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców

1. Nielegalny wjazd obywateli państw trzecich oraz bezpaństwowców z terytorium Strony rozpatrującej wniosek na terytorium Strony wnioskującej może zostać udowodniony poprzez przedłożenie:
 - 1) każdego z dokumentów, o których mowa w części A Załącznika 5 do niniejszej Umowy. W przypadku przedłożenia takich dokumentów Strona rozpatrująca wniosek uznaje fakt nielegalnego wjazdu ze swojego terytorium na terytorium Strony wnioskującej bez dalszej weryfikacji;
 - 2) każdego z dokumentów, o których mowa w części B Załącznika 5 do niniejszej Umowy. W przypadku przedłożenia takich dokumentów Strona rozpatrująca wniosek przeprowadza postępowanie wyjaśniające i uznaje fakt nielegalnego wjazdu ze swojego terytorium na terytorium Strony wnioskującej, jeżeli nie zostanie udowodnione, że jest inaczej.
2. Nielegalność wjazdu na terytorium Strony wnioskującej, zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 punkt 1 niniejszej Umowy, ustala się stwierdzając brak w dokumentach podróży danej osoby wymaganej wizy lub zezwolenia na pobyt lub zamieszkanie na terytorium Strony wnioskującej. Oświadczenie Strony wnioskującej z uzasadnieniem, że dana osoba nie posiada wymaganych dokumentów podróży, wizy lub zezwolenia na pobyt lub zamieszkanie, także stanowi dowód nielegalnego wjazdu, pobytu lub zamieszkania tej osoby.
3. Legalny pobyt lub zamieszkanie obywateli państw trzecich oraz bezpaństwowców na terytorium Strony rozpatrującej wniosek, w tym posiadanie zezwolenia na pobyt lub zamieszkanie lub wizy Strony rozpatrującej wniosek, zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 punkt 2 i 3 niniejszej Umowy, mogą zostać udowodnione poprzez przedłożenie:
 - 1) każdego z dokumentów, o których mowa w części A Załącznika 6 do niniejszej Umowy. W przypadku przedłożenia takich dokumentów Strona rozpatrująca wniosek uznaje pobyt lub zamieszkanie takich osób na swoim terytorium bez dalszej weryfikacji;
 - 2) każdego z dokumentów, o których mowa w części B Załącznika 6 do niniejszej Umowy. W przypadku przedłożenia takich dokumentów Strona rozpatrująca wniosek przeprowadza postępowanie wyjaśniające i uznaje fakt legalnego pobytu lub zamieszkania obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców na swoim terytorium Strony wnioskującej, jeżeli nie może udowodnić, że jest inaczej.
4. Fałszywe dokumenty nie mogą stanowić dowodu istnienia podstaw do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców.

Artykuł 9

Rozmowa

1. W przypadku, gdy nie ma możliwości przedłożenia właściwym organom Strony rozpatrującej wniosek żadnego z dokumentów, określonych w Załącznikach 2 i 3 do niniejszej Umowy, Strona rozpatrująca wniosek przeprowadza rozmowę z osobą podlegającą readmisji.
2. Rozmowa przeprowadzana jest:

- ze Strony polskiej przez przedstawicieli przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego akredytowanego w Republice Kazachstanu;
 - ze Strony kazachskiej przez pracowników przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego akredytowanego w Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Rozmowa przeprowadzana jest w miejscu i na warunkach uzgodnionych z właściwym organem Strony wnioskującej dla każdego przypadku indywidualnie. Podczas rozmowy zapewnia się możliwość obecności przedstawiciela właściwego organu Strony wnioskującej.
 4. Właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek w możliwie krótkim terminie, jednak nie później niż 7 (siedem) dni kalendarzowych od daty otrzymania wniosku o readmisję z zamieszczonym w nim wnioskiem o przeprowadzenie rozmowy, pisemnie powiadamia właściwy organ Strony wnioskującej o wynikach rozmowy.
 5. W przypadku, gdy wyniki rozmowy nie pozwoliły potwierdzić, że osoba podlegająca readmisji jest obywatelem Strony rozpatrującej wniosek, przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny państwa tej Strony informuje w formie pisemnej o przyczynach, które nie pozwoliły tego potwierdzić.

Artykuł 10 **Terminy**

1. Wniosek o readmisję obywatela Strony rozpatrującej wniosek może zostać przesłany do właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek w dowolnym momencie po ustaleniu faktu, że obywatel ten nie spełnia lub przestał spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony wnioskującej.
2. Wniosek o readmisję obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca przesyłany jest do właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek w terminie nie przekraczającym 9 (dziewięciu) miesięcy od daty ustalenia, że obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec nie spełnia lub przestał spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony wnioskującej. Obowiązek readmisji obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca nie zachodzi w przypadku, gdy wniosek o readmisję takiej osoby został przesłany po upływie terminu, o którym mowa w niniejszym ustępie.
3. Pisemna odpowiedź na wniosek o readmisję przesyłana jest przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek w terminie nie przekraczającym 10 (dziesięciu) dni kalendarzowych od daty otrzymania takiego wniosku. W przypadku zaistnienia okoliczności, uniemożliwiających terminowe udzielenie odpowiedzi na wniosek o readmisję, termin odpowiedzi, na podstawie uzasadnionego wniosku właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek, przedłuża się do 40 (czterdziestu) dni kalendarzowych.
4. Pisemną odpowiedź na wniosek o readmisję w trybie przyspieszonym przesyła się do właściwego organu Strony wnioskującej w ciągu 2 (dwóch) dni kalendarzowych od daty otrzymania takiego wniosku.
5. W przypadku, gdy właściwy organ Strony wnioskującej nie otrzymał odpowiedzi na wniosek o readmisję w terminach określonych w ustępach 3 i 4 niniejszego artykułu, uznaje się, że odpowiedź na wniosek o readmisję jest pozytywna.

6. W przypadku negatywnej odpowiedzi na wniosek o readmisję, właściwy organ Strony wnioskującej jest informowany o jej przyczynach w formie pisemnej.
7. Po otrzymaniu pozytywnej odpowiedzi na wniosek o readmisję właściwy organ Strony wnioskującej niezwłocznie przekazuje osobę podlegającą readmisji w trybie, określonym w artykule 11 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Warunki przekazania i rodzaj transportu

1. Przed przekazaniem osoby podlegającej readmisji, właściwe organy w terminie nie krótszym niż 2 (dwa) dni kalendarzowe w formie pisemnej uzgadniają datę przekazania, przejście graniczne, warunki ewentualnej eskorty oraz inne kwestie, związane z przekazaniem.
2. W celu przekazania osoby podlegającej readmisji wykorzystuje się lotniczy środek transportu. Przy przewozie takiej osoby wyboru nie ogranicza się do korzystania z krajowych przewoźników lotniczych państw Stron. W tym celu można korzystać zarówno z regularnych, jak i czarterowych połączeń lotniczych.

Artykuł 12

Zasady tranzytu

1. Strony ograniczają tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców do przypadków, gdy osoby takie nie mogą zostać przekazane bezpośrednio do państwa przeznaczenia.
2. Strona rozpatrująca wniosek zezwala na tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, jeżeli zagwarantowano możliwość dalszego przejazdu takich osób przez terytorium wszystkich państw tranzytu do państwa przeznaczenia i przyjęcie ich przez to państwo.
3. Na żądanie Strony rozpatrującej wniosek, tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców realizuje się pod eskortą.
4. Strona rozpatrująca wniosek może nie zezwolić na tranzyt:
 - 1) jeżeli istnieje zagrożenie, że w państwie przeznaczenia lub państwie tranzytowym obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec może zostać poddany torturom, nieludzkiemu lub poniżającemu traktowaniu lub ukaraniu, karze śmierci lub prześladowaniu z powodu rasy, religii, przynależności narodowej, a także przynależności do określonej grupy społecznej lub z powodu przekonań politycznych;
 - 2) gdy w Stronie rozpatrującej wniosek, w państwie tranzytowym lub przeznaczenia obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec może zostać poddany ściganiu karnemu lub karze;
 - 3) ze względu na ochronę zdrowia publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego państwa, porządku publicznego lub innych interesów narodowych Strony rozpatrującej wniosek;
 - 4) gdy, w celu tranzytu na terytorium Strony rozpatrującej wniosek, konieczny jest przejazd z portu lotniczego przybycia do innego portu lotniczego;

- 5) jeżeli udzielenie pomocy, o którą zwraca się Strona wnioskująca, nie jest możliwe z uzasadnionych powodów.
5. Strona rozpatrująca wniosek może cofnąć każde wydane zezwolenie na tranzyt, jeżeli potem pojawiły się lub stwierdzono okoliczności uniemożliwiające tranzyt, o których mowa w ustępie 4 niniejszego artykułu lub gdy przejazd osoby tranzytem lub jej przyjęcie nie jest już zagwarantowane przez inne państwa tranzytu lub państwo przeznaczenia. W takim przypadku Strona wnioskująca niezwłocznie przyjmuje obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca.

Artykuł 13 **Wniosek o tranzyt**

1. Wniosek o tranzyt sporządza się zgodnie ze wzorem, określonym w Załączniku 7 do niniejszej Umowy.
2. Wniosek o tranzyt przesyła się nie później niż 5 (pięć) dni kalendarzowych przed rozpoczęciem tranzytu. Wniosek o tranzyt i odpowiedź na niego przesyłane są telefaksem lub pocztą elektroniczną.

Artykuł 14 **Procedura tranzytu**

1. Wniosek o tranzyt powinien zostać przedłożony właściwemu organowi Strony rozpatrującej wniosek pocztą lub z wykorzystaniem technicznych środków łączności, takich jak poczta elektroniczna lub telefaks i powinien zawierać następujące informacje:
 - 1) o trasie tranzytu, państwach tranzytu, jeśli takie istnieją, oraz państwie przeznaczenia;
 - 2) o osobie podlegającej tranzytowi (imię, nazwisko, nazwisko panieńskie, inne imiona wykorzystywane przez tę osobę lub imiona, pod którymi jest znana, pseudonimy, datę urodzenia, płeć, w miarę możliwości miejsce urodzenia, obywatelstwo, język, typ i numer dokumentu podróży) oraz kolorową fotografię tej osoby;
 - 3) o przejściu granicznym, które planuje się wykorzystać, o czasie przekazania osoby podlegającej tranzytowi oraz o ewentualnej eskorcie;
 - 4) o zgodzie innych państw tranzytu i państwa przeznaczenia na przejazd tranzytem i przyjęcie osoby podlegającej readmisji.
2. Strona rozpatrująca wniosek, po otrzymaniu wniosku o tranzyt, nie później niż 2 (dwa) dni kalendarzowe przed planowanym tranzytem, pisemnie informuje właściwy organ Strony wnioskującej o zgodzie na tranzyt, potwierdza przejście graniczne i proponowany czas przyjęcia osoby podlegającej tranzytowi lub informuje o odmowie tranzytu i wskazuje powody takiej odmowy.

Artykuł 15

Przekazanie pod eskortą

Przekazanie oraz tranzyt osób pod eskortą odbywa się z uwzględnieniem następujących zasad:

- 1) właściwy organ Strony wnioskującej podaje odpowiednio w punkcie "D" wniosku o readmisję, o którym mowa w Załączniku 1 do niniejszej Umowy lub w punkcie "C" wniosku o tranzyt, o którym mowa w Załączniku 7 do niniejszej Umowy, imiona i nazwiska osób eskortujących, serie, numery, daty wydania i terminy ważności ich dokumentów podróży;
- 2) właściwy organ Strony wnioskującej niezwłocznie informuje właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek o zmianach danych osób eskortujących, o których mowa w punkcie 1 niniejszego artykułu;
- 3) osoby eskortujące wykonują swoje obowiązki bez broni i w ubraniu cywilnym, posiadają przy sobie dokument podróży i dokumenty służbowe, potwierdzające zgodę na readmisję lub (i) na tranzyt osoby eskortowanej, a także inne dokumenty dotyczące osoby eskortowanej, które powinny być przekazane odpowiednim organom państwa przeznaczenia;
- 4) osoby eskortujące ponoszą odpowiedzialność za osoby eskortowane oraz za przekazanie tych osób do państwa przeznaczenia;
- 5) osoby eskortujące zobowiązane są przestrzegać przepisów prawa Strony rozpatrującej wniosek. Uprawnienia osób eskortujących w trakcie przekazania lub tranzytu ograniczają się do obrony koniecznej, z uwzględnieniem punktu 7 niniejszego artykułu;
- 6) Strona rozpatrująca wniosek zapewnia osobom eskortującym taki sam poziom ochrony i wsparcia, jaki zapewnia swoim osobom, wykonującym takie same zadania, zgodnie ze swoim prawem;
- 7) w przypadku braku możliwości udzielenia wsparcia przez Stronę rozpatrującą wniosek, osoby eskortujące mają prawo, odpowiednio do zaistniałych okoliczności, zastosować, zgodnie z prawem Strony rozpatrującej wniosek, środki przymusu bezpośredniego w przypadku zagrożenia ucieczką osoby podlegającej readmisji lub tranzytowi, samookaleczenia, zamachu na osoby eskortujące lub osoby trzecie, lub zniszczenia mienia;
- 8) osoby eskortujące powinny posiadać, o ile jest to wymagane, niezbędne wizy państwa przeznaczenia lub państw tranzytowych;
- 9) osoby eskortujące oraz osoby przekazywane w tranzycie są zwolnione z obowiązku uzyskania wizy Strony rozpatrującej wniosek.

Artykuł 16

Koszty transportu i tranzytu

Bez uszczerbku dla prawa właściwych organów do zwrotu kosztów readmisji związanych z readmisją osób od osób podlegających readmisji lub od stron trzecich i w zakresie środków przewidzianych w krajowych przepisach prawa państw Stron:

- 1) koszty transportu związane z readmisją i tranzytem, zgodnie z niniejszą

Umową, do przejścia granicznego państwa przeznaczenia, a także kosztu transportu i inne koszty ponoszone przez Stronę rozpatrującą wniosek, związane z powrotem osób o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, ponosi Strona wnioskująca w walucie uzgodnionej przez obie Strony w ciągu 60 (sześćdziesięciu) dni kalendarzowych od daty przedłożenia odpowiedniego dokumentu księgowego potwierdzającego poniesione koszty;

- 2) właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek przekazuje wraz z dokumentem, o którym mowa w punkcie 1 niniejszego artykułu, informacje o numerze konta bankowego i inne informacje niezbędne do rozliczenia.

Artykuł 17

Ochrona danych osobowych

1. Przekazanie i przetwarzanie danych osobowych odbywa się wyłącznie w przypadku, gdy jest to konieczne do realizacji niniejszej Umowy przez właściwe organy zgodnie z następującymi zasadami:
 - 1) dane osobowe są przetwarzane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa państw Stron;
 - 2) gromadzenie danych osobowych, ich późniejsze przetwarzanie powinno być realizowane w określonym, zgodnym z prawem, celu, związanym z realizacją niniejszej Umowy
 - 3) przekazywane dane osobowe powinny być dokładne i aktualne, i mogą dotyczyć wyłącznie następujących kwestii:
 - informacji o osobie podlegającej readmisji (imię, nazwisko, poprzednie nazwiska, inne imiona wykorzystywane przez osobę lub imiona pod którymi jest ona znana, pseudonimy, data i miejsce urodzenia, płeć, stan cywilny, miejsce zamieszkania, obecne i każde poprzednie obywatelstwo);
 - dokumentów potwierdzających tożsamość (numer, okres ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania);
 - miejsc pobytu i tras podróży osoby;
 - innych informacji i innych dokumentów, niezbędnych do identyfikacji osoby podlegającej readmisji lub w celu zbadania, czy spełnione zostały warunki, które zgodnie z niniejszą Umową, stanowią podstawę dla readmisji lub tranzytu;
 - 4) dane osobowe powinny być przechowywane w takiej formie, która pozwala na identyfikację danej osoby i nie dłużej, niż jest to konieczne dla celu, w jakim są przetwarzane;
 - 5) właściwe organy przekazujące i przyjmujące dane osobowe, podejmują wszelkie środki mające na celu poprawienie, usunięcie lub wstrzymanie przetwarzania danych osobowych w przypadkach, gdy ich przetwarzanie nie jest zgodne z postanowieniami niniejszego artykułu, a w szczególności, gdy dane te nie są zgodne z celem, w jakim są gromadzone. Właściwe organy informują się wzajemnie o wszelkich poprawkach, usunięciu lub wstrzymaniu przetwarzania wskazanych danych;

- 6) właściwy organ przyjmujący dane osobowe, na wniosek, informuje właściwy organ przekazujący dane osobowe o wykorzystaniu przekazanych danych i uzyskanych na ich podstawie rezultatach;
 - 7) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie właściwym organom. Ich późniejsze przekazanie innym organom wymaga wcześniejszej zgody właściwego organu przekazującego dane osobowe;
 - 8) właściwy organ przekazujący dane osobowe oraz właściwy organ przyjmujący dane osobowe są zobowiązane rejestrować w formie pisemnej przekazanie i przyjęcie danych osobowych;
 - 9) Strony podejmują wszelkie niezbędne środki organizacyjne i zapewniają obowiązkowe zastosowanie środków technicznych w celu skutecznego zabezpieczenia przetwarzanych danych osobowych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, dokonywaniem zmian tych danych, ich przypadkową utratą oraz przypadkowym lub bezprawnym uszkodzeniem lub zniszczeniem.
2. Podczas przekazywania danych osobowych określone są terminy ich przechowywania ustalone w przepisach państwa Strony, której organ przekazuje dane osobowe, po upływie których dane podlegają usunięciu. Niezależnie od tych terminów, przekazane dane są usuwane niezwłocznie po ustaleniu, że nie ma potrzeby ich przechowywania w celu, w jakim zostały one przekazane. Strona, która dostarczyła dane, powinna zostać poinformowana o ich usunięciu oraz o przyczynach takiego usunięcia. Po utracie mocy niniejszej Umowy Strony niezwłocznie usuwają wszystkie otrzymane dane osobowe.

Artykuł 18

Stosunek do innych zobowiązań międzynarodowych

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych, stronami których są ich państwa

Artykuł 19

Właściwe organy oraz przejścia graniczne

1. Właściwe organy Stron uprawnione do realizacji niniejszej Umowy, w tym do bezpośredniego współdziałania:
dla Rzeczypospolitej Polskiej:
 - Komendant Główny Straży Granicznej;dla Republiki Kazachstanu:
 - Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Kazachstanu.
2. Właściwe organy nie później niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy informują się wzajemnie o swoich danych kontaktowych.
3. W celu realizacji niniejszej Umowy wykorzystuje się następujące przejścia graniczne:
dla Rzeczypospolitej Polskiej:
 - Warszawa-Okęcie w międzynarodowym porcie lotniczym imienia Fryderyka Chopina;

- Kraków-Balice w międzynarodowym porcie lotniczym imienia Jana Pawła II. dla Republiki Kazachstanu:
 - Międzynarodowy port lotniczy w mieście Astana;
 - Międzynarodowy port lotniczy w mieście Ałmaty.
4. Za wzajemną zgodą właściwych organów przekazanie lub tranzyt osób realizowane są przez inne przejścia graniczne.
 5. Strony informują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach ich właściwych organów lub ich nazw albo kompetencji, o zmianie lub uzupełnieniu wykazu przejść granicznych, nie później niż w ciągu 14 (czternastu) dni kalendarzowych od daty zmiany tych danych.
 6. Korespondencja pomiędzy właściwymi organami prowadzona jest w języku rosyjskim, o ile właściwe organy nie postanowią inaczej.

Artykuł 20

Spotkania i konsultacje ekspertów oraz wymiana informacji

1. W celu wymiany doświadczeń związanych z realizacją niniejszej Umowy i (lub) rozpatrzenia propozycji wniesienia do niej zmian i uzupełnień, każda ze Stron lub właściwe organy mogą organizować spotkania lub konsultacje ekspertów.
2. W przypadku wniesienia zmian do dokumentów, określonych w niniejszej Umowie, właściwe organy niezwłocznie informują się o tym i przesyłają sobie zmienione lub nowe wzory dokumentów.

Artykuł 21

Wprowadzanie zmian i uzupełnień do Umowy

Strony, za wzajemną zgodą, mogą wносить do niniejszej Umowy zmiany i uzupełnienia, stanowiące integralne części niniejszej Umowy, które sporządzane są w formie odrębnych protokołów i wchodzi w życie w trybie przewidzianym w artykule 24 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 22

Rozstrzyganie sporów

Rozbieżności, które mogą powstawać w związku z interpretacją lub stosowaniem postanowień niniejszej Umowy, będą rozstrzygane przez właściwe organy w drodze negocjacji i wzajemnych konsultacji.

Artykuł 23

Załączniki

Załączniki 1–7 do niniejszej Umowy stanowią integralne części niniejszej Umowy.

Artykuł 24 Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji o wypełnieniu przez Strony wewnętrzpaństwowych procedur, wymaganych do jej wejścia w życie.
2. Każda ze Stron może czasowo, całkowicie lub częściowo, zawiesić obowiązywanie niniejszej Umowy, z wyłączeniem artykułu 2, w celu zapewnienia bezpieczeństwa wewnętrznego, porządku publicznego lub zdrowia publicznego oraz innych interesów narodowych swoich państw, w drodze pisemnego powiadomienia drogą dyplomatyczną drugiej Strony. W takiej sytuacji zawieszenie następuje po upływie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od daty otrzymania takiego powiadomienia. Strony informują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o wznowieniu stosowania niniejszej Umowy.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć obowiązywanie niniejszej Umowy w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony drogą dyplomatyczną. W takim przypadku niniejsza Umowa traci moc po upływie 60 (sześćdziesięciu) dni kalendarzowych od dnia otrzymania takiego powiadomienia.

Sporządzono w *Haraszanie*..... dnia *22 sierpnia 2016 r.* w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku rosyjskim uważa się za rozstrzygający.



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICY KAZACHSTANU**

Załącznik 1

(miejsce i data)

[godło państwowe]

(nazwa właściwego organu Strony wnioskującej)

Numer _____

- Procedura przyśpieszona (art. ...)
 Wniosek o przeprowadzenie rozmowy (art. ...)

Do: _____
(nazwa właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek)

**WNIOSEK O READMISJĘ
zgodnie z artykułem 5 Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Kazachstanu
o readmisji osób**

Fotografia

A. DANE OSOBOWE

1. Imiona i nazwisko (nazwisko drukowanymi literami, w tym w języku ojczystym):

2. Nazwisko panieńskie

3. Data i miejsce urodzenia:

4. Adres miejsca zamieszkania lub miejsce stałego pobytu lub zameldowania:

5. Obywatelstwo i język:

6. Stan cywilny:

- żonaty (mężatka) kawaler (panna) rozwiedziony (rozwiedziona)
 wdowiec (wdowa)

7. Płeć i wygląd zewnętrzny (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne, itp.):

8. Poprzednie nazwiska lub pseudonimy:

9. Ostatni adres zamieszkania na terytorium Strony rozpatrującej wniosek:

10. Adres zamieszkania krewnych lub znajomych

B. DANE OSOBOWE WSPÓLMAŁŻONKA (WSPÓLMAŁŻONKI) (JEŻELI DOTYCZY)

1. Imiona i nazwisko (nazwisko drukowanymi literami, w tym w języku ojczystym):

2. Nazwisko panieńskie:

3. Data i miejsce urodzenia:

4. Płeć i wygląd zewnętrzny (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne, itp.):

5. Poprzednie nazwiska lub pseudonimy:

6. Obywatelstwo i język:

C. DANE OSOBOWE DZIECI (JEŻELI DOTYCZY)

1. Imiona i nazwisko (nazwisko drukowanymi literami, w tym w języku ojczystym):

2. Data i miejsce urodzenia:

3. Płeć i wygląd zewnętrzny (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne, itp.):

4. Obywatelstwo i język:

D. SZCZEGÓLNE OKOLICZNOŚCI DOTYCZĄCE PRZEKAZYWANEJ OSOBY

1. Stan zdrowia (wskazówki dotyczące niezbędnej specjalnej opieki medycznej):

2. Informacja o zagrożeniu ze strony przekazywanej osoby (informacja o popełnieniu poważnego przestępstwa, agresywne zachowanie):

E. UWAGI

F. ZAŁĄCZNIKI DO WNIOSKU

Imię i nazwisko, stanowisko, pieczęć przedstawiciela właściwego organu Strony wnioskującej

M.P.

podpis

*Załącznik 2***Wykaz dokumentów
potwierdzających obywatelstwo państw Stron****Dla Rzeczypospolitej Polskiej:**

1. wszelkiego rodzaju paszporty, wydane przez władze Rzeczypospolitej Polskiej;
2. dowód osobisty;
3. książeczka żeglarska;
4. decyzja administracyjna poświadczająca obywatelstwo Rzeczypospolitej Polskiej.

Dla Republiki Kazachstanu:

1. paszport obywatela Republiki Kazachstanu;
2. dowód tożsamości obywatela Republiki Kazachstanu;
3. paszport dyplomatyczny Republiki Kazachstanu;
4. paszport służbowy Republiki Kazachstanu;
5. dokument tożsamości marynarza;
6. zaświadczenie na powrót;
7. świadectwo urodzenia dziecka (w przypadku wpisu w paszporcie jednego z rodziców).

*Załącznik 3***Wykaz dokumentów i innych informacji pozwalających
na uprawdopodobnienie obywatelstwa państwa Stron**

1. kopie dokumentów wymienionych w Załączniku 2 do niniejszej Umowy;
2. prawo jazdy lub jego kopia;
3. świadectwo urodzenia lub jego kopia;
4. legitymacja służbowa lub jej kopia;
5. książeczka wojskowa lub jej kopia;
6. wszystkie inne dokumenty, które mogą pomóc w ustaleniu obywatelstwa danej osoby;
7. potwierdzenie tożsamości w wyniku wyszukiwania w wizowym systemie informatycznym;
8. potwierdzenie tożsamości na podstawie badania daktyloskopijnego;
9. oświadczenie, złożone przez osobę podlegającą readmisji;

*Załącznik 4***Wykaz dokumentów potwierdzających więzi rodzinne**

1. akt urodzenia dziecka;
2. akt małżeństwa.

Załącznik 5**Wykaz dokumentów, które stanowią dowód nielegalnego wjazdu obywateli państw trzecich oraz bezpaństwowców z terytorium Strony rozpatrującej wniosek na terytorium Strony wnioskującej****Część A**

1. urzędowe dokumenty wydawane przez Strony cudzoziemcom podczas ich pobytu na terytorium państwa Strony;
2. oficjalne oświadczenia upoważnionych przedstawicieli służb granicznych, mogących poświadczyć fakt przekroczenia granicy państwowej przez daną osobę podczas wjazdu z terytorium Strony rozpatrującej wniosek bezpośrednio na terytorium Strony wnioskującej;
3. imienne bilety lotnicze i listy pasażerów, które potwierdzają wjazd z terytorium Strony rozpatrującej wniosek na terytorium Strony wnioskującej;
4. dokumentacja fotograficzna i audiowizualna potwierdzająca wjazd na terytorium Strony wnioskującej z terytorium Strony rozpatrującej wniosek.

Część B

1. oficjalne oświadczenia, złożone, w szczególności, przez przedstawicieli służb granicznych Strony wnioskującej oraz innych świadków, mogących potwierdzić fakt przekroczenia granicy państwowej przez daną osobę;
2. wszelkie dowody, które jednoznacznie potwierdzają, że dana osoba przebywała na terytorium Strony rozpatrującej wniosek;
3. oficjalne oświadczenie złożone przez osobę podlegającą readmisji.

Załącznik 6**Wykaz dokumentów, które stanowią dowód legalnego pobytu lub zamieszkania obywateli państw trzecich oraz bezpaństwowców na terytorium Strony rozpatrującej wniosek****Część A**

1. wiza lub zezwolenie na pobyt lub zamieszkanie wydane przez Stronę rozpatrującą wniosek;
2. stemple kontroli granicznej w dokumencie podróży osoby podlegającej readmisji.

Część B

1. kopie dowolnego dokumentu wymienionego w części A niniejszego Załącznika;
2. inne dowody potwierdzające wjazd, pobyt lub zamieszkanie osoby podlegającej readmisji na terytorium Strony rozpatrującej wniosek.

Załącznik 7_____
(miejsce i data)

[godło państwowe]

(nazwa właściwego organu Strony wnioskującej)

Numer _____

Do: _____
(nazwa właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek)

WNIOSEK O TRANZYT
zgodnie z artykułem 13 Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Kazachstanu
o readmisji osób

Fotografia

A. DANE OSOBOWE1. Imiona i nazwisko (nazwisko drukowanymi literami, w tym w języku ojczystym):
_____2. Nazwisko panięskie
_____3. Data i miejsce urodzenia:

_____4. Obywatelstwo i język:

_____5. Płeć i wygląd zewnętrzny (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne, itp.):

_____6. Poprzednie nazwiska lub pseudonimy

7. Typ i numer dokumentu podróży i termin ważności

B. OPERACJA TRANZYTU

1. Tranzyt drogą powietrzną:

2. Państwo docelowego przeznaczenia:

3. Inne możliwe państwa tranzytowe:

4. Planowane miejsce przekroczenia granicy, numer rejsu, data, czas przekazania:

5. Informacja o osobach eskortujących:

6. Informacja o konieczności udzielenia wsparcia w trakcie tranzytu

tak (krótki opis sytuacji)

nie

7. Informacja o uzyskanych zezwoleniach na tranzyt w innych państwach tranzytowych i gdzie na przyjęcie przez państwo przeznaczenia (krótki opis sytuacji):

C. UWAGI

1. Stan zdrowia (wskazówki dotyczące niezbędnej szczególnej opieki medycznej):

2. Inne

Imię i nazwisko, stanowisko, pieczęć przedstawiciela właściwego organu Strony wnioskującej

M.P.

podpis

**Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі мен арасындағы Адамдардың
реадмиссиясы туралы
келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі

заңсыз көші-қонға қарсы іс-қимыл жасау тиімділігін арттыру мақсатында ынтымақтастықты нығайтуға толық шешім қабылдай отырып;

ұйымдасқан қылмыстық топтардың көшіп-қонушыларды заңсыз тасымалдау жөніндегі әрекетінің айтарлықтай өсуіне аландаушылық білдіре отырып;

осы Келісімді жасасу арқылы және өзара негізде Тараптар мемлекеттерінің аумағына келу, онда болу немесе тұру шарттарын орындамайтын немесе орындауды тоқтатқан адамдарды сәйкестендірудің және қайтаруды ұйымдастырудың жылдам және тиімді рәсімдерін орнатуға, сондай-ақ ынтымақтастық рухында осындай адамдардың транзитін жеңілдетуге ниет білдіре отырып;

Тараптар өз мемлекеттерінің аумақтарына заңсыз келген үшінші мемлекеттердің азаматтары мен азаматтығы жоқ адамдарды өздері азаматы болып табылатын немесе тұрақты тұратын мемлекеттеріне қайтару үшін барлық күш-жігерін жұмсауға тиіс екенін назарға ала отырып;

адам құқықтары мен бостандықтарын сақтау қажеттігін мойындай отырып және осы Келісімнің халықаралық құқыққа, атап айтқанда Женевада қол қойылған 1951 жылғы 28 шілдедегі Босқындар мәртебесі туралы конвенцияға және Нью-Йоркте қол қойылған 1967 жылғы 31 қаңтардағы Босқындар мәртебесіне қатысты хаттамаға; Нью-Йоркте қол қойылған 1966 жылғы 16 желтоқсандағы Азаматтық және саяси құқықтар туралы халықаралық пактіге және Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын ұстап беру мәселелері жөніндегі халықаралық шарттарға сәйкес Тараптар мемлекеттерінің құқықтары мен міндеттемелеріне нұқсан келтірмейтінін атап өте отырып;

төмендегілер туралы келісті:

**1-бап
Анықтамалар**

Осы Келісімде пайдаланылатын ұғымдар мынаны білдіреді:

1) «Рeadмиссия» – Сұрау салатын Тараптың аумағына заңсыз кірген, онда болатын немесе тұратын Сұрау салынатын Тарап мемлекетінің азаматтарын, үшінші мемлекеттердің азаматтарын немесе азаматтығы жоқ адамдарды осы Келісімнің ережелеріне сәйкес Сұрау салатын Тараптың құзыретті органының қайтаруы және Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органының қабылдауы;

2) «Үшінші мемлекеттің азаматы» – Тараптар мемлекеттерінің азаматтығынан өзге азаматтығы бар адам;

3) «Азаматтығы жоқ адам» – қандай да бір мемлекеттің азаматтығына тиесілігіне дәлелдемелері жоқ адам;

4) «Болуға немесе тұруға рұқсат» – Тарап мемлекетінің уәкілетті органдары берген, адамға осы Тарап мемлекетінің аумағында болуға немесе тұруға құқық беретін жарамды рұқсат. Болуға немесе тұруға рұқсат виза болып табылмайды, сол сияқты Польша Республикасы үшін халықаралық қорғауды беру туралы өтінішті қарау уақытында осы Тарап мемлекетінің аумағында болуға құқық беретін рұқсат болып табылмайды;

5) «Виза» – Тарап мемлекетінің уәкілетті органы берген, Тарап мемлекетінің аумағына кіруге немесе оның аумағы арқылы транзитке құқық беретін:

Польша Республикасы үшін – әуежайлық транзиттік визаны;

Қазақстан Республикасы үшін – әуежайда берілетін транзиттік визаны қамтымайтын рұқсат;

6) «Транзит» – үшінші мемлекеттер азаматтарының немесе азаматтығы жоқ адамдардың Сұрау салатын Тараптан межелі мемлекетке Сұрау салынатын Тараптың аумағы арқылы өтуі;

7) «Сұрау салатын Тарап» – осы Келісімге сәйкес реадмиссия немесе транзит туралы өтінішхат жолдайтын Тараптардың бірінің мемлекеті;

8) «Сұрау салынатын Тарап» – осы Келісімге сәйкес реадмиссия немесе транзит туралы өтінішхат жолданатын Тараптардың бірінің мемлекеті;

9) «Құзыретті органдар» – Тараптар мемлекеттерінің осы Келісімді іске асыру жүктелетін уәкілетті органдары.

2-бап

Өз азаматтарының реадмиссиясы

1. Сұрау салынатын Тарап осы Келісім шеңберінде Сұрау салатын Тараптың өтінішхаты бойынша Сұрау салатын Тараптың аумағына кіру, онда болу немесе тұру шарттарын орындамайтын немесе орындауды тоқтатқан кез келген адамды, егер осы Келісімге сәйкес бұл адам Сұрау салынатын Тараптың азаматы болып

табылатыны анықталса, осы Келісімде айқындалғаннан басқа формальдылықтарсыз өз аумағында қабылдайды. Осы ереже Сұрау салатын Тараптың аумағына кіргеннен кейін Сұрау салынатын Тараптың азаматтығынан айырылған немесе одан бас тартқан және Сұрау салатын Тараптың немесе үшінші мемлекеттің азаматтығын алмаған адамдарға да қатысты қолданылады.

2. Осы баптың 1-тармағында аталған адамдардың реадмиссиясымен бір мезгілде Сұрау салатын Тарап олардың:

1) егер олардың Сұрау салатын Тараптың аумағында болуға немесе тұруға тәуелсіз құқығы болмаса, туған жеріне немесе азаматтығына қарамастан, кәмелетке толмаған, некеде тұрмайтын балаларының;

2) егер олардың Сұрау салынатын Тараптың аумағына кіруге, онда болуға немесе тұруға құқығы болса және Сұрау салатын Тараптың аумағында болуға немесе тұруға тәуелсіз құқығы болмаса, осы баптың 1-тармағында аталған адамдардың азаматтығынан өзге азаматтығы бар жұбайларының реадмиссиясын жүзеге асырады.

3. Сұрау салынатын Тарап реадмиссияға жататын адамның ниет білдіруіне қарамастан, қажет болғанда, осы адамды қайтару үшін қажетті, қолданылу мерзімі кемінде күнтізбелік 30 (отыз) күнді құрайтын жол жүру құжатын береді. Жол жүру құжаты реадмиссия туралы өтінішхатқа оң жауап алынғаннан кейін күнтізбелік 3 (үш) күн ішінде тегін беріледі. Егер реадмиссияға жататын адамды заңдық немесе нақты себептер бойынша берілген жол жүру құжатының қолданылу мерзімі ішінде беру мүмкін болмаса, Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы осы тармақта көзделген тәртіппен қолданылу мерзімі адамға бұрын берілген жол жүру құжатының мерзіміндей болатын жаңа жол жүру құжатын береді.

3-бап

Үшінші мемлекеттер азаматтарының және азаматтығы жоқ адамдардың реадмиссиясы

1. Сұрау салынатын Тарап осы Келісім шеңберінде Сұрау салатын Тараптың өтінішхаты бойынша Сұрау салатын Тараптың аумағына кіру, онда болу немесе тұру шарттарын орындамайтын немесе орындауды тоқтатқан үшінші мемлекеттің кез келген азаматын немесе азаматтығы жоқ адамды, егер осы Келісімге сәйкес мұндай адамның:

1) Сұрау салатын Тараптың аумағына Сұрау салынатын Тараптың аумағынан заңсыз кіргендігі; немесе

2) кіру кезінде Сұрау салынатын Тарап берген болуға немесе тұруға жарамды рұқсатының болғандығы; немесе

3) кіру кезінде Сұрау салынатын Тарап берген жарамды визасының болғандығы дәлелденсе, осы Келісімде айқындалғаннан басқа формальдылықтарсыз өз аумағында қабылдайды.

2. Осы баптың 1-тармағында көзделген реадмиссияға қатысты міндеттеме, егер:

1) үшінші мемлекеттің азаматы немесе азаматтығы жоқ адам Сұрау салынатын Тарап аумағындағы халықаралық әуежайдың транзиттік аймағында ғана болса немесе оның транзиттік визасы болса; немесе

2) Сұрау салатын Тарап, мынадай:

- осы адамның Сұрау салынатын Тарап берген және қолданылу мерзімі неғұрлым ұзақ визасы немесе болуға немесе тұруға рұқсаты болған; немесе

- Сұрау салатын Тарап берген виза немесе болуға немесе тұруға рұқсат жалған құжаттардың көмегімен алынған жағдайларды қоспағанда, үшінші мемлекеттің азаматына немесе азаматтығы жоқ адамға өз аумағына кіргенге дейін немесе кіргеннен кейін виза немесе болуға немесе тұруға рұқсат берген болса, қолданылмайды.

3. Сұрау салатын Тарап, қажет болғанда, реадмиссия туралы өтінішхатқа оң жауап алғаннан кейін күнтізбелік 3 (үш) күн ішінде реадмиссияға жататын адамға Сұрау салынатын Тарап мойындайтын, қолданылу мерзімі кемінде күнтізбелік 30 (отыз) күнді құрайтын жол жүру құжатын береді.

4-бап

Қате реадмиссия

Сұрау салатын Тарап, егер осы адамды бергеннен кейін 3 (үш) ай ішінде осы Келісімнің 2 және 3-баптарында қамтылған талаптардың сақталмағаны анықталса немесе адамды беру кезінде осы Келісімде көзделген осындай адамның реадмиссиясы үшін шарттардың болмағаны расталса, Сұрау салынатын Тараптың қайтаратын адамын кері қабылдайды. Мұндай жағдайларда осы Келісімнің реадмиссия мен транзит рәсімдерін реттейтін ережелері қолданылады, ал Сұрау салынатын Тарап қайтарылатын адаммен бірге Сұрау салатын Тарапқа беруге жататын адамның жеке басы мен азаматтығы туралы қолда бар барлық ақпаратты береді.

5-бап

Рeadмиссия туралы өтінішхат

1. Осы Келісімнің ережелеріне сәйкес адамның реадмиссиясын жүзеге асыру үшін Сұрау салатын Тараптың құзыретті органы пошта

арқылы немесе электрондық пошта немесе факс сияқты техникалық байланыс құралдарының көмегімен реадмиссия туралы өтінішхатты Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органына жібереді.

2. Рeadмиссия туралы өтінішхаттың үлгісі осы Келісімнің 1-қосымшасында айқындалады.

3. Рeadмиссия туралы өтінішхат мынадай:

1) реадмиссияға жататын адам туралы барлық қолда бар мәліметтерді (аты, тегі, туған күні, жынысы және егер мүмкін болса, туған жері мен соңғы тұрғылықты жері), оның кәмелетке толмаған, некеде тұрмайтын балалары және (немесе) жұбайлары туралы толық ақпаратты, сондай-ақ реадмиссияға жататын адамның түрлі-түсті фотосуретін;

2) адамның Сұрау салынатын Тараптың азаматтығына тиесілілігі дәлелдемелерінің бар екендігі туралы; немесе

3) үшінші мемлекет азаматының немесе азаматтығы жоқ адамның реадмиссиясы үшін дәлелдемелері бар екендігі туралы ақпаратты қамтиды.

4. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа Сұрау салынатын Тарап мемлекетінің азаматтығы оларға сәйкес дәлелденген немесе үшінші мемлекеттердің азаматтары мен азаматтығы жоқ адамдардың реадмиссиясы үшін шарттардың бар екені олардың негізінде анықталған құжаттардың қолда бар көшірмелері қоса беріледі.

5. Қажет болған жағдайларда, реадмиссия туралы өтінішхат мынадай ақпаратты да:

1) реадмиссияға жататын адам медициналық көмекке немесе арнайы күтімге мұқтаж екенін куәландыратын өтінішке келісім берген жағдайда, бұл адамның осындай өтінішін;

2) берілген жағдайда қажет болуы мүмкін қауіпсіздікті қорғау немесе қамтамасыз ету бойынша кез келген басқа да шаралар туралы мәліметтерді;

3) реадмиссияға жататын адамның азаматтығын айқындау мақсатында әңгімелесу өткізу туралы өтінішхатты қамтуға тиіс.

6. Егер реадмиссияға жататын адамда осы Келісімге 2-қосымшада көрсетілген жарамды құжаттардың бірі болса, ал егер бұл адам үшінші мемлекеттің азаматы немесе азаматтығы жоқ адам болып табылған жағдайда - Сұрау салынатын Тарап берген жарамды визасы немесе болуға немесе тұруға рұқсаты болса, реадмиссия туралы өтінішхат талап етілмейді.

7. Тараптар Келісім күшіне енген күннен бастап күнтізбелік 14 (он төрт) күннен кешіктірмей, Польша Республикасының немесе Қазақстан Республикасының азаматтығына тиесілілігі оларға сәйкес дәлелденетін құжаттардың үлгілерімен, сондай-ақ Келісімнің 3-

бабының 3-тармағында көрсетілген жол жүру құжатының үлгісімен дипломатиялық арналар арқылы алмасады.

Осы тармақта көрсетілген құжаттарға өзгерістер енгізілген жағдайда, Тараптар бұл туралы дереу хабарлайды және бір-біріне құжаттардың өзгертілген немесе жаңа үлгілерін жібереді.

8. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа жауап электрондық пошта немесе факс арқылы беріледі.

6-бап

Жеделдетілген рәсім бойынша рeadмиссия

1. Адам шекараны заңсыз кесіп өтіп, Сұрау салынатын Тараптың аумағынан тікелей келгеннен кейін Сұрау салатын Тарап әуежайының аумағында ұсталған жағдайда, Сұрау салатын Тарап рeadмиссия туралы өтінішхатты оны ұстаған кезден бастап күнтізбелік 2 (екі) күн ішінде бере алады.

2. Рeadмиссия туралы өтінішхат адамды берудің ұсынылатын күнін қамтиды.

3. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы адамды қабылдауға келісім берген жағдайда, жауап ретінде осы баптың 2-тармағында айтылған шарттарды қабылдағанын растайды немесе басқа шарттарды ұсынады. Шарттарды өзгертуді келісу телефон арқылы жүзеге асырылуы мүмкін.

4. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа жауап электрондық пошта немесе факс арқылы беріледі, сондай-ақ телефон арқылы қосымша берілуі мүмкін.

7-бап

Азаматтыққа тиесілігінің дәлелдемелері

1. Адамның Сұрау салынатын Тараптың азаматтығына тиесілігі:

1) осы Келісімге 2-қосымшада көрсетілген құжаттардың ең болмаса біреуінің негізінде, тіпті егер осындай құжаттың қолданылу мерзімі өтіп кетсе де, расталуы мүмкін.

Осындай құжаттар ұсынылған жағдайда Сұрау салынатын Тарап адамның азаматтығын одан әрі тексеру жүргізбестен таниды.

2) осы Келісімге 3-қосымшада көрсетілген құжаттардың ең болмаса біреуінің негізінде, тіпті егер осындай құжаттың қолданылу мерзімі өтіп кетсе де, болжануы мүмкін.

Осындай құжаттар ұсынылған жағдайда Сұрау салынатын Тарап басқаша дәлелдей алмаса, адамның азаматтығы анықталды деп есептейді.

2. Сұрау салынатын Тарап беретін азаматтың осы Келісімнің 2-бабының 2-тармағында аталған, реадмиссияға жататын адамдармен отбасылық байланысы және олардың Сұрау салынатын Тараптың аумағына кіруге құқығы осы Келісімге 4-қосымшада көрсетілген құжаттарды ұсыну арқылы дәлелденуі мүмкін.

3. Тараптар мемлекеттерінің азаматтығына тиесілігі жалған дәлелдемелердің немесе құжаттардың негізінде расталмайды.

8-бап

Үшінші мемлекеттердің азаматтарына немесе азаматтығы жоқ адамдарға қатысты дәлелдемелер

1. Үшінші мемлекеттер азаматтарының және азаматтығы жоқ адамдардың Сұрау салынатын Тараптың аумағынан Сұрау салатын Тараптың аумағына заңсыз кіруі:

1) осы Келісімге 5-қосымшаның А бөлігінде көрсетілген құжаттардың кез келгенін ұсыну арқылы дәлелденуі мүмкін.

Осындай құжаттар ұсынылған жағдайда, Сұрау салынатын Тарап өз аумағынан Сұрау салатын Тараптың аумағына заңсыз кіру фактісін одан әрі тексеру жүргізбестен таниды.

2) осы Келісімге 5-қосымшаның В бөлігінде көрсетілген құжаттардың кез келгенін ұсыну арқылы дәлелденуі мүмкін.

Осындай құжаттар ұсынылған жағдайда, Сұрау салынатын Тарап тергеп-тексеру жүргізеді және егер өзгеше дәлелденбесе, өз аумағынан Сұрау салатын Тараптың аумағына заңсыз кіру фактісін таниды.

2. Сұрау салатын Тараптың аумағына кірудің заңсыздығы осы Келісімнің 3-бабы 1-тармағының 1) тармақшасына сәйкес тиісті адамның жол жүру құжаттарында қажетті визаның немесе Сұрау салатын Тараптың аумағында болуға немесе тұруға рұқсаттың болмауы бойынша белгіленеді. Сұрау салатын Тараптың тиісті адамда қажетті жол жүру құжаттарының, визаның немесе болуға немесе тұруға рұқсаттың болмауы туралы негізделген мәлімдемесі де осы адамның заңсыз кіруінің, болуының немесе тұруының дәлелі болады.

3. Осы Келісімнің 3-бабы 1-тармағының 2) және 3) тармақшаларына сәйкес үшінші мемлекеттер азаматтарының және азаматтығы жоқ адамдардың Сұрау салынатын Тараптың аумағында заңды түрде болуы немесе тұруы, Сұрау салынатын Тараптың болуға немесе тұруға рұқсатының немесе визасының болуы:

1) осы Келісімге 6-қосымшаның А бөлігінде көрсетілген құжаттардың кез келгенін ұсыну арқылы дәлелденуі мүмкін.

Осындай құжаттар ұсынылған жағдайда, Сұрау салынатын Тарап өз аумағында осындай адамдардың болуын немесе тұруын одан әрі тексеру жүргізбестен таниды.

2) осы Келісімге 6-қосымшаның В бөлігінде көрсетілген құжаттардың кез келгенін ұсыну арқылы дәлелденуі мүмкін.

Осындай құжаттар ұсынылған жағдайда, Сұрау салынатын Тарап тергеп-тексеру жүргізеді және егер өзгеше дәлелденбесе, үшінші мемлекеттер азаматтарының немесе азаматтығы жоқ адамдардың өз аумағында заңды түрде болуы немесе тұруы фактісін таниды.

4. Жалған құжаттар үшінші мемлекеттер азаматтарының және азаматтығы жоқ адамдардың реадмиссиясы үшін негіздердің бар болуының дәлелі бола алмайды.

9-бап Әңгімелесу

1. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органының осы Келісімге 2 және 3-қосымшаларда көрсетілген құжаттардың біреуін де ұсыну мүмкіндігі болмаған жағдайда, Сұрау салынатын Тарап реадмиссияға жататын адаммен әңгімелесу өткізеді.

2. Әңгімелесуді:

- Польша тарапынан Қазақстан Республикасында аккредиттелген дипломатиялық өкілдіктің немесе консулдық мекеменің өкілдері;

- Қазақстан тарапынан Польша Республикасында аккредиттелген дипломатиялық өкілдіктің немесе консулдық мекеменің қызметкерлері өткізеді.

3. Әңгімелесу Сұрау салатын Тарап мемлекетінің құзыретті органы айқындаған жерде және жағдайларда әрбір жағдайда жеке-дара өткізіледі. Әңгімелесу барысында Сұрау салатын Тараптың құзыретті органы өкілінің қатысу мүмкіндігіне кепілдік беріледі.

4. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы мүмкіндігінше қысқа мерзімдерде, бірақ әңгімелесуді ұйымдастыру туралы сұрау салуды қамтитын реадмиссия туралы өтінішхатты алған күннен бастап күнтізбелік 7 (жеті) күннен кешіктірмей, Сұрау салатын Тараптың құзыретті органын әңгімелесу нәтижелері туралы жазбаша хабардар етеді.

5. Әңгімелесу нәтижелері реадмиссияға жататын адамның Сұрау салынатын Тараптың азаматы болып табылатынын растауға мүмкіндік бермейтін жағдайда, осы Тарап мемлекетінің дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі мұны растауға мүмкіндік бермеген себептер туралы жазбаша хабардар етеді.

10-бап **Мерзімдер**

1. Сұрау салынатын Тарап азаматының реадмиссиясы туралы өтінішхат осындай азамат Сұрау салатын Тараптың аумағына кіру, онда болу немесе тұру шарттарын орындамайтыны немесе орындауды тоқтатқаны туралы факт анықталғаннан кейін кез келген уақытта Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органына жіберілуі мүмкін.

2. Үшінші мемлекет азаматының немесе азаматтығы жоқ адамның реадмиссиясы туралы өтінішхат үшінші мемлекеттің азаматы немесе азаматтығы жоқ адам Сұрау салатын Тараптың аумағына кіру, онда болу немесе тұру шарттарын орындамайтыны немесе орындауды тоқтатқаны туралы факт анықталған күннен бастап 9 (тоғыз) айдан аспайтын мерзімде Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органына жіберіледі. Үшінші мемлекет азаматының немесе азаматтығы жоқ адамның реадмиссиясына қатысты міндеттеме, егер осындай адамның реадмиссиясы туралы өтінішхат осы тармақта көрсетілген мерзім өткен соң жіберілген болса, туындамайды.

3. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа жазбаша жауапты Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы осындай өтінішхатты алған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күннен аспайтын мерзімде жібереді. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа уақтылы жауап беруге кедергі келтіретін мән-жайлар болған кезде Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органының негізделген сұрау салуы негізінде жауап беру мерзімі күнтізбелік 40 (қырық) күнге дейін ұзартылады.

4. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа жазбаша жауап Сұрау салатын Тараптың құзыретті органына осындай өтінішхатты алған күннен бастап күнтізбелік 2 (екі) күн ішінде жеделдетілген тәртіппен жіберіледі.

5. Егер Сұрау салатын Тараптың құзыретті органы осы баптың 3 және 4-тармақтарында көрсетілген мерзімдер ішінде реадмиссия туралы өтінішхатқа жауапты алмаса, ол реадмиссия туралы өтінішхатқа оң жауап болып табылады деп есептеледі.

6. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа теріс жауап қайтарылған жағдайда, Сұрау салатын Тараптың құзыретті органына оның себептері жазбаша түрде хабарланады.

7. Рeadмиссия туралы өтінішхатқа оң жауап алынғаннан кейін Сұрау салатын Тараптың құзыретті органы реадмиссияға жататын адамды осы Келісімнің 11-бабының 1-тармағында белгіленген тәртіппен дереу береді.

11-бап

Беру шарттары және көлік түрі

1. Рееадмиссияға жататын адамды бергенге дейін құзыретті органдар кемінде күнтізбелік 2 (екі) күн мерзімде жазбаша нысанда беру күнін, мемлекеттік шекара арқылы өткізу пунктін, ықтимал ертіп жүру шарттарын және беруге қатысты басқа да мәселелерді келіседі.

2. Рееадмиссияға жататын адамды беру үшін әуе көлігінің түрі пайдаланылады. Мұндай адамды тасымалдау кезінде таңдау еркі Тараптар мемлекеттерінің ұлттық авиакомпанияларын пайдаланумен шектелмейді. Осы мақсаттар үшін тұрақты рейстер де, чартерлік рейстер де пайдаланылуы мүмкін.

12-бап

Транзит қағидаттары

1. Тараптар үшінші мемлекеттер азаматтарының немесе азаматтығы жоқ адамдардың транзитін, мұндай адамдарды межелі мемлекетке тікелей қайтаруға болмайтын жағдайда, шектейді.

2. Сұрау салынатын Тарап үшінші мемлекеттер азаматтарының немесе азаматтығы жоқ адамдардың транзитіне, егер мұндай адамдардың барлық транзит мемлекеттерінің аумағы арқылы межелі мемлекетке одан әрі жол жүру мүмкіндігіне және оларды осы мемлекеттің қабылдауына кепілдік берілсе, рұқсат етеді.

3. Сұрау салынатын Тараптың талабы бойынша үшінші мемлекеттер азаматтарының немесе азаматтығы жоқ адамдардың транзиті ертіп жүру арқылы жүзеге асырылады.

4. Сұрау салынатын Тарап:

1) егер межелі мемлекетте немесе транзит мемлекетінде үшінші мемлекет азаматының немесе азаматтығы жоқ адамның азаптауға, адамгершілікке жатпайтын немесе қадір-қасиетін қорлайтын іс-әрекетке немесе жазалауға, өлім жазасына немесе нәсілдік, діни, ұлттық тиесілігі белгісі бойынша, сондай-ақ белгілі бір әлеуметтік топқа жататындығы немесе саяси сенім белгісі бойынша қудалауға ұшырау қатері болса;

2) егер Сұрау салынатын Тарапта, транзит мемлекетінде немесе межелі мемлекетте үшінші мемлекет азаматының немесе азаматтығы жоқ адамның қылмыстық қудалауға немесе жазалауға ұшырауы мүмкін болса;

3) Сұрау салынатын Тарап халқының денсаулығын сақтау, мемлекетінің ұлттық қауіпсіздігін, қоғамдық тәртібін немесе өзге де ұлттық мүдделерін қорғау тұрғысынан;

4) егер Сұрау салынатын Тарап аумағы шегінде транзит үшін келген әуежайдан басқа әуежайға бару қажет болса;

5) егер Сұрау салатын Тарап өтініш білдірген көмекті көрсету негізделген себептер бойынша мүмкін болмаса, транзиттен бас тартуы мүмкін.

5. Егер кейіннен осы баптың 4-тармағында көзделген транзитке кедергі келтіретін мән-жайлар туындаса немесе анықталса не басқа да транзит мемлекеттері немесе межелі мемлекет транзитпен баратын адамның жол жүруіне немесе оны қабылдауға кепілдік бермесе, Сұрау салынатын Тарап транзитке берілген кез келген рұқсаттың күшін жоя алады. Бұл жағдайда Сұрау салатын Тарап үшінші мемлекеттің азаматын немесе азаматтығы жоқ адамды дереу кері қабылдайды.

13-бап

Транзит туралы өтінішхат

1. Транзит туралы өтінішхат осы Келісімге 7-қосымшада көрсетілген нысан бойынша жасалады.

2. Транзит туралы өтінішхат транзит басталғанға дейін күнтізбелік 5 (бес) күннен кешіктірілмей жіберіледі. Транзит туралы өтінішхат және оған жауап факсимильді байланыспен немесе электрондық пошта арқылы жіберіледі.

14-бап

Транзит рәсімі

1. Транзит туралы өтінішхат Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органына пошта арқылы немесе электрондық пошта немесе факс сияқты техникалық байланыс құралдарының көмегімен ұсынылуға тиіс және онда мынадай:

1) транзит маршруты, транзит мемлекеттері туралы, егер ондайлар бар болса және межелі мемлекет туралы;

2) транзитпен жүретін адам туралы (аты, тегі, тұрмысқа шыққанға дейінгі тегі, адамның пайдаланатын өзге де аттары немесе ол танымал болған аттары, бүркеншік аттары, туған күні, жынысы, мүмкіндігінше туған жері, азаматтығы, тілі, жол жүру құжатының түрі мен нөмірі) туралы ақпарат, сондай-ақ осы адамның түрлі-түсті фотосуреті;

3) пайдаланылуы болжанатын мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункті, транзитпен жүретін адамды беру уақыты және ықтимал ертіп жүру туралы;

4) басқа да транзит мемлекеттерінің және межелі мемлекеттің реадмиссияға жататын адамның транзиттік жол жүруіне және оны қабылдауға келісім беруі туралы ақпарат қамтылуға тиіс.

2. Сұрау салынатын Тарап транзит туралы өтінішхатты алғаннан кейін жоспарланған транзитті жүзеге асыруға дейін күнтізбелік 2 (екі) күннен кешіктірмей Сұрау салатын Тараптың құзыретті органын транзитке келісетіні туралы жазбаша нысанда хабардар етеді, мемлекеттік шекара арқылы өткізу пунктін және транзитпен жүретін адамды қабылдаудың болжамды уақытын растайды не транзиттен бас тарту туралы хабардар етеді және мұндай бас тартудың себептерін көрсетеді.

15-бап

Ертіп жүру арқылы беру

Ертіп жүру арқылы адамдарды беру және олардың транзиті мынадай қағидаттар сақтала отырып жүзеге асырылады:

1) Сұрау салатын Тараптың құзыретті органы тиісінше осы Келісімге 1-қосымшада көрсетілген реадмиссия туралы өтінішхаттың "D" тармақшасында немесе Келісімге 7-қосымшада көрсетілген транзит туралы өтінішхаттың "C" тармақшасында ертіп жүретін адамдардың аттары мен тектерін, олардың жол жүру құжаттарының сериясын, нөмірін, берілген күні мен қолданылу мерзімін көрсетеді;

2) Сұрау салатын Тараптың құзыретті органы осы баптың 1) тармақшасында көрсетілген ертіп жүретін адамдардың деректеріндегі өзгерістер туралы Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органын дереу хабардар етеді;

3) ертіп жүретін адамдар өз міндеттерін қарусыз және азаматтық киімде атқарады, оларда өздерімен бірге жол жүру құжаты және еріп жүретін адамның реадмиссиясына немесе (және) транзитіне келісімді растайтын қызметтік құжаттары, сондай-ақ межелі мемлекеттің тиісті органдарына берілуге тиіс, еріп жүретін адамға қатысты басқа да құжаттар болады;

4) ертіп жүретін адамдар реадмиссияланатын адамдар және осы адамдарды межелі мемлекетке беру үшін жауапты болады;

5) ертіп жүретін адамдар Сұрау салынатын Тараптың заңнамасын сақтауға міндетті, беру немесе транзит уақытында ертіп жүретін адамдардың өкілеттіктері осы баптың 7) тармақшасы ескеріле отырып, өзін-өзі қорғаумен шектеледі;

6) Сұрау салынатын Тарап ертіп жүретін адамдарға өзінің заңнамасына сәйкес осындай міндеттер атқаратын өз адамдарына қамтамасыз ететін қорғаудың және қолдаудың сондай деңгейіне кепілдік береді;

7) Сұрау салынатын Тараптың жәрдем көрсетуі мүмкін болмаған жағдайда, ертіп жүретін адамдардың туындаған мән-жайларға қарай Сұрау салынатын Тараптың заңнамасына сәйкес, реадмиссияға немесе транзитке жататын адамның қашып кетуі, өзіне дене жарақатын келтіруі, ертіп жүретін адамдарға немесе үшінші тұлғаларға қастандық жасау немесе мүлікті бүлдіру қаупі болған жағдайларда қорғау және ықпал ету шараларын қолдану құқығы бар;

8) егер бұл талап етілсе, ертіп жүретін адамдарда межелі мемлекеттің немесе транзит мемлекеттерінің қажетті визалары болуға тиіс;

9) ертіп жүретін адамдар және транзитпен берілетін адамдар Сұрау салынатын Тараптың визасын алудан босатылады.

16-бап

Көліктік және транзиттік шығыстар

Рeadмиссияланатын адамдардың өздерінің немесе үшінші тараптардың есебінен және Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасында көзделген қаражат шегінде адамның реадмиссиясы бойынша шығыстарды өтеуге құзыретті органдардың құқықтарына нұқсан келтірместен:

1) соңғы межелі мемлекеттің мемлекеттік шекарасы арқылы өткізу пунктіне дейін осы Келісімге сәйкес реадмиссиямен және транзитпен байланысты көліктік шығыстарды, сондай-ақ осы Келісімнің 4-бабында көрсетілген адамдарды қайтарумен байланысты Сұрау салынатын Тараптың көліктік және басқа да шығыстарын Сұрау салатын Тарап шығындарды растайтын тиісті қаржылық құжат ұсынылған кезден бастап күнтізбелік 60 (алпыс) күн ішінде екі Тарапқа да қолайлы валютада көтереді.

2) Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы осы баптың 1-тармағында айтылған құжатпен бірге банктік шот туралы ақпаратты және есеп үшін қажетті басқа да мәліметтерді береді.

17-бап

Дербес деректерді қорғау

1. Дербес деректерді беру және өңдеу, егер бұл құзыретті органдардың осы Келісімді іске асыруы үшін қажет болған жағдайда ғана мынадай қағидаттар сақтала отырып жүзеге асырылады:

1) дербес деректер Тараптар мемлекеттерінің қолданыстағы заңнамаларына сәйкес өңделеді;

2) дербес деректерді жинау, оларды кейіннен өңдеу осы Келісімді іске асырумен байланысты белгілі бір, заңды мақсатпен жүзеге асырылуға тиіс;

3) берілетін дербес деректер нақты, өзекті болуға тиіс және олар тек:

- реадмиссияға жататын адам туралы мәліметтерге (аты, тегі, бұрынғы тектері, адам пайдаланатын өзге де аттары немесе танымал болған аттары, бүркеншік аттары, туған күні және жері, жынысы, отбасылық жағдайы, тұрғылықты жері, қазіргі және кез келген бұрынғы азаматтығы);

- жеке басты куәландыратын құжаттарға (нөмірі, қолданылу мерзімі, берілген күні, берген орган, берілген жері);

- адамның болған жерлеріне және жүріп-тұру маршруттарына;

- реадмиссияға жататын адамды сәйкестендіру үшін немесе осы Келісімге сәйкес реадмиссия немесе транзит үшін негіз болып табылатын шарттардың болуы туралы мәселені зерделеу үшін қажетті өзге де ақпаратқа және басқа құжаттарға қатысты болуы мүмкін;

4) дербес деректер тиісті адамды сәйкестендіруге мүмкіндік беретін нысанда және оларды өңдеу мақсаты үшін талап етілетіннен ұзақ емес сақталуға тиіс;

5) дербес деректерді беретін және алатын құзыретті органдар, оларды өңдеу осы баптың ережелеріне сәйкес келмегенде, атап айтқанда, бұл деректер оларды жинау мақсатына сәйкес келмеген жағдайларда, дербес деректерді түзету, жою немесе өңдеуді тоқтата тұру бойынша барлық шараларды қабылдайды. Құзыретті органдар бір-бірін көрсетілген деректердің кез келген түзетулері, жойылуы немесе өңдеудің тоқтатыла тұруы туралы хабардар етеді;

6) дербес деректерді алатын құзыретті орган сұрау салу бойынша дербес деректерді беретін құзыретті органға берілген деректердің пайдаланылуы және олардың негізінде алынған нәтижелер туралы хабарлайды;

7) дербес деректер құзыретті органдарға ғана берілуі мүмкін, кейіннен оларды басқа органдарға беру дербес деректерді беретін құзыретті органның алдын ала келісімін талап етеді;

8) дербес деректерді беретін құзыретті орган және дербес деректерді алатын құзыретті орган дербес деректерді беруді және алуды жазбаша нысанда тіркеуге міндетті;

9) Тараптар барлық қажетті ұйымдастырушылық шараларды алдын ала қабылдайды және өңделетін дербес деректерді құзыретті емес адамдарға беруден, алынған деректерге кез келген өзгерістер енгізуден, оларды кездейсоқ жоғалтудан, кездейсоқ немесе заңсыз бүлдіруден немесе жоюдан тиімді қорғау үшін техникалық құралдарды міндетті түрде қолдануды қамтамасыз етеді.

2. Дербес деректерді беру кезінде органы дербес деректерді беретін Тарап мемлекетінің заңнамасында белгіленген оларды сақтау мерзімдері көрсетіледі, бұл мерзім өткен соң осы деректер жойылуға жатады. Осы мерзімдерге қарамастан, берілген деректер берілу мақсатына орай олардың қажет еместігі анықталғаннан кейін дереу жойылады. Деректерді ұсынған Тарапқа олардың жойылуы және осындай жоюдың себептері туралы хабарлануға тиіс. Осы Келісімнің қолданысы тоқтатылғаннан кейін Тараптар барлық алынған дербес деректерді дереу жояды.

18-бап

Өзге халықаралық міндеттемелермен арақатынасы

Осы Келісім өздерінің мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

19-бап

Құзыретті органдар және мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункттері

1. Осы Келісімді іске асыру, оның ішінде тікелей өзара іс-қимыл жасау үшін құзыретті органдар:

Польша Республикасы үшін:
Шекара күзетінің Бас коменданты

Қазақстан Республикасы үшін:
Қазақстан Республикасы Ішкі істер министрлігі

2. Құзыретті органдар осы Келісім күшіне енген күннен бастап 30 (отыз) күннен кешіктірілмейтін мерзімде бір-біріне өздерінің байланыс деректері туралы хабарлайды.

3. Осы Келісімді іске асыру үшін мемлекеттік шекара арқылы мынадай өткізу пункттері пайдаланылады:

Польша Республикасы үшін:
- Варшава - Окенце Ф. Шопен атындағы халықаралық әуежайы;
- Краков-Балице II Йоанн Павел атындағы халықаралық әуежайы.

Қазақстан Республикасы үшін:

- Астана қаласының халықаралық әуежайы;
- Алматы қаласының халықаралық әуежайы.

4. Құзыретті органдардың өзара келісуі бойынша адамдарды беру немесе олардың транзиті шекараны кесіп өтудің басқа пункттері арқылы жүзеге асырылады.

5. Тараптар өздерінің құзыретті органдарының не олардың атауларының немесе функцияларының өзгергені туралы, Мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункттері тізімінің өзгергені немесе толықтырылғаны туралы дипломатиялық арналар арқылы бір-біріне осы деректер өзгерген күннен бастап күнтізбелік 14 (он төрт) күннен кешіктірмей хабарлайды.

6. Құзыретті органдар арасындағы хат-хабар алмасу құзыретті органдар өзгеше шешпегенше, орыс тілінде жүзеге асырылады.

20-бап

Сарапшылардың кездесулері мен консультациялары және ақпарат алмасу

1. Осы Келісімді іске асыру мәселелері бойынша тәжірибемен алмасу және (немесе) оған өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы ұсыныстарды қарау мақсатында Тараптардың кез келгені немесе құзыретті органдар сарапшылардың кездесулерін немесе консультацияларын ұйымдастыра алады.

2. Осы Келісімде көрсетілген құжаттарға өзгерістер енгізілген жағдайда, құзыретті органдар бұл туралы дереу хабарлайды және бір-біріне құжаттардың өзгертілген немесе жаңа үлгілерін жібереді.

21-бап

Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Тараптар өзара келісу бойынша осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын, жеке хаттамалармен ресімделетін және осы Келісімнің 24-бабының 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер мен толықтыруларды осы Келісімге енгізе алады.

22-бап

Дауларды шешу

Осы Келісімнің ережелерін түсіндірумен немесе қолданумен байланысты туындауы мүмкін келіспеушіліктерді құзыретті органдар келіссөздер мен өзара консультациялар арқылы шешеді.

23-бап

Қосымшалар

Осы Келісімге 1–7-қосымшалар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылады.

24-бап

Қорытынды ережелер

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн өткен соң күшіне енеді.

2. Тараптардың әрқайсысы 2-бапты қоспағанда, өз мемлекеттерінің ұлттық қауіпсіздігін, қоғамдық тәртібін немесе халқының денсаулығын және өзге де ұлттық мүдделерін қамтамасыз ету мақсатында дипломатиялық арналар бойынша екінші Тарапты жазбаша хабардар ету арқылы осы Келісімнің қолданысын уақытша, толық немесе ішінара тоқтата тұра алады. Бұл жағдайда тоқтата тұру осындай хабарлама алынған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн өткен соң басталады. Тараптар осы Келісімнің қолданысын қалпына келтіру туралы бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы өзара хабардар етеді.

3. Тараптардың әрқайсысы дипломатиялық арналар бойынша екінші Тарапты жазбаша хабардар ету арқылы осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Мұндай жағдайда, осы Келісімнің қолданысы осындай хабарлама алынған күннен бастап күнтізбелік 60 (алпыс) күн өткен соң тоқтатылады.

2016 жылғы «22» тамызда Варшава қаласында әрқайсысы поляк, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, орыс тіліндегі мәтін айқындаушы болып есептеледі.



**Польша Республикасының
Үкіметі үшін**



**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**

1-қосымша

[Мемлекеттің елтаңбасы]

(орны мен күні)

(Сұрау салатын Тараптың құзыретті органының атауы)

Нөмірі: _____

Жеделдетілген рәсім (.....-бап)

Өңгімелесу өткізу туралы сұрау салу (.....-бап)

Кімге: _____
(Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органының атауы)

Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының
Үкіметі
арасындағы Адамдардың реадмиссиясы туралы келісімнің 5-бабына
сәйкес

РЕАДМИССИЯ ТУРАЛЫ ӨТІНІШХАТ**А. Дербес деректер**

1. Аты мен тегі (тегі баспа әріптермен, оның ішінде ана тілінде):

2. Тұрмысқа шыққанға дейінгі тегі:

3. Туған күні және жері: _____

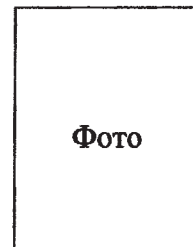
4. Тұрғылықты мекенжайы немесе тұрақты тұратын немесе тіркелген жері:

6. Отбасылық жағдайы:

үйленген (тұрмыста) бойдақ (тұрмысқа шықпаған) ажырасқан тұл ер адам
(жесір әйел)

7. Жынысы мен сыртқы келбетінің сипаттамасы (бойы, көзінің түсі, айрықша
белгілері және т.б.):

8. Бұрынғы тектері немесе бүркеншік аттары:



9. Сұрау салынатын Тарап аумағындағы соңғы мекенжайы:

10. Туыстарының немесе таныстарының тұратын мекенжайы:

В. ЖҰБАЙЫНЫҢ (ЗАЙЫБЫНЫҢ) (ЕГЕР БОЛСА) ЖЕКЕ ДЕРЕКТЕРІ

1. Аты мен тегі (тегі баспа әріптермен, оның ішінде ана тілінде):

2. Тұрмысқа шыққанға дейінгі тегі:

3. Туған күні және жері:

4. Жынысы мен сыртқы келбетінің сипаттамасы (бойы, көзінің түсі, айрықша белгілері және т.б.):

5. Бұрынғы тектері немесе бүркеншік аттары:

6. Азаматтығы және тілі:

С. БАЛАЛАРЫНЫҢ (ЕГЕР БОЛСА) ЖЕКЕ ДЕРЕКТЕРІ

1. Аттары мен тектері (тегі баспа әріптермен, оның ішінде ана тілінде):

2. Туған күні және жері:

3. Жынысы мен сыртқы келбетінің сипаттамасы (бойы, көзінің түсі, айрықша белгілері және т.б.):

4. Азаматтығы және тілі:

Д. Берілетін адамға қатысты ерекше мән-жайлар

1. Денсаулық жағдайы (ерекше медициналық күтім қажеттігін көрсету):

2. Берілетін адамның тарапынан қауіптілік туралы белгі (ауыр құқық бұзушылық жасағаны туралы ақпарат, агрессивті мінез-құлық):

Е. Ескертулер

Ғ. Өтінішхатқа қосымшалар

Сұрау салатын Тараптың құзыретті органы өкілінің аты мен тегі, лауазымы, мөрі

М.О.

ҚОЛЫ

*2-қосымша***Тараптар мемлекеттерінің азаматтығын растайтын құжаттардың тізімі****Польша Республикасы үшін:**

1. Польша Республикасының билігі берген кез келген паспорттар.
2. Жеке куәлік.
3. Теңізшінің кітапшасы.
4. Польша Республикасының азаматтығын растайтын әкімшілік шешім.

Қазақстан Республикасы үшін:

1. Қазақстан Республикасы азаматының паспорты.
2. Қазақстан Республикасы азаматының жеке куәлігі.
3. Қазақстан Республикасының дипломатиялық паспорты.
4. Қазақстан Республикасының қызметтік паспорты.
5. Теңізшінің жеке куәлігі.
6. Қайтып оралуға арналған куәлік.
7. Баланың туу туралы куәлігі (ата-анасының біреуінің паспортында жазба болған кезде).

*3-қосымша***Тараптар мемлекеттерінің азаматтығын болжауға мүмкіндік беретін құжаттардың және басқа да мәліметтердің тізімі**

1. Осы Келісімге 2-қосымшада санамаланған құжаттардың көшірмелері.
2. Жүргізуші куәлігі немесе оның көшірмелері.
3. Туу туралы куәлік немесе оның көшірмелері.
4. Қызметтік куәлік немесе оның көшірмелері.
5. Әскери билет немесе оның көшірмелері.
6. Тиісті адамның азаматтығын анықтауға көмектесе алатын кез келген басқа да құжаттар.
7. Визалық ақпараттық жүйеде іздеу нәтижесінде жеке басты растау.
8. Дактилоскопиялық зерттеу негізінде жеке басты растау.
9. Радмиссияға жататын адам берген өтініш.

4-қосымша

**Отбасылық байланысты растайтын құжаттардың
тізімі**

1. Баланың туу туралы куәлігі.
2. Неке қию туралы куәлік.

5-қосымша

Үшінші мемлекеттер азаматтарының және азаматтығы жоқ адамдардың Сұрау салынатын Тараптың аумағынан Сұрау салатын Тараптың аумағына заңсыз кіруінің дәлелдемесі болып табылатын құжаттардың тізімі

А бөлігі

1. Шетелдіктер Тарап мемлекетінің аумағында болған уақытында оларға Тарап берген ресми құжаттар.

2. Сұрау салынатын Тараптың аумағынан тікелей Сұрау салатын Тараптың аумағына кірген кезде тиісті адамның Мемлекеттік шекараны кесіп өтуі фактісін куәландыруға қабілетті шекара қызметінің уәкілетті өкілдері жасаған ресми мәлімдемелер.

3. Сұрау салынатын Тараптың аумағынан Сұрау салатын Тараптың аумағына кіргенін растайтын әуе рейстеріне атаулы билеттер және жолаушылардың тізімдері.

4. Сұрау салынатын Тараптың аумағынан Сұрау салатын Тараптың аумағына кіргенін растайтын фотосуреттер, суреттер және дыбыс түріндегі құжаттама.

В бөлігі

1. Жасалған, атап айтқанда, тиісті адамның Мемлекеттік шекараны кесіп өту фактісін растауға қабілетті Сұрау салатын Тараптың шекара қызметінің өкілдері және басқа да куәлар жасаған ресми мәлімдемелер.

2. Тиісті адамның Сұрау салынатын Тараптың аумағында болғанын үзілді-кесілді растайтын кез келген дәлелдемелер.

3. Радмиссияға жататын адам жасаған ресми мәлімдеме.

*6-қосымша***Үшінші мемлекеттер азаматтарының және азаматтығы жоқ адамдардың Сұрау салынатын Тараптың аумағында заңды болуының немесе тұруының дәлелдемесі болып табылатын құжаттардың тізімі****А бөлігі**

1. Сұрау салынатын Тарап берген виза немесе болуға немесе тұруға рұқсат.
2. Радмиссияға жататын адамның жол жүру құжатындағы шекаралық бақылаудың мөртабандары.

В бөлігі

1. Осы қосымшаның А бөлігінде санамаланған құжаттың кез келгенінің көшірмелері.
2. Радмиссияға жататын адамның Сұрау салынатын Тараптың аумағына кіргенін, онда болғанын немесе тұрғанын растайтын басқа да дәлелдемелер.

7-қосымша

[Мемлекеттің елтаңбасы]

(орны мен күні)

(Сұрау салатын Тараптың құзыретті органының атауы)

Нөмірі: _____

Кімге: _____
(Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органының атауы)

Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы Адамдардың реадмиссиясы туралы келісімнің 13-бабына сәйкес
ТРАНЗИТ ТУРАЛЫ ӨТІНІШХАТ

А. Дербес деректер

1. Аты мен тегі (тегі баспа әріптермен, оның ішінде ана тілінде):

2. Тұрмысқа шыққанға дейінгі тегі:

3. Туған күні және жері:

4. Азаматтығы және тілі:

5. Жынысы мен сыртқы келбетінің сипаттамасы (бойы, көзінің түсі, айрықша
белгілері және т.б.):

6. Бұрынғы тегі немесе бүркеншік аттары:

7. Жол жүру құжатының түрі мен нөмірі және қолданылу мерзімі:

Фото

В. Транзиттік операция

1. Транзит әуе жолымен:

2. Межелі мемлекет:

3. Басқа ықтимал транзит мемлекеттері:

4. Шекараны кесіп өтудің жоспарланған жері, рейс нөмірі, беру күні, уақыты:

5. Ертіп жүретін адамдар туралы ақпарат:

6. Транзит барысында қолдау көрсету қажеттігі туралы ақпарат:

 иә (жағдайды қысқаша сипаттау) жоқ

7. Транзиттің басқа мемлекеттерінде транзитке алынған рұқсаттар және межелі мемлекеттің қабылдауға келісімі туралы ақпарат (жағдайды қысқаша сипаттау):

С. Ескертулер

1. Денсаулық жағдайы (ерекше медициналық күтім қажеттігін көрсету):

2. Басқалары:

Сұрау салатын Тараптың құзыретті
органы өкілінің аты мен тегі, лауазымы, мөрі

М.О.

(қолы)

Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Казахстан о реадмиссии лиц

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Сторонами»,

полные решимости укреплять сотрудничество с целью повышения эффективности противодействия незаконной миграции;

озабоченные значительным ростом деятельности организованных преступных групп по незаконной перевозке мигрантов;

желая установить путем заключения настоящего Соглашения и на основе взаимности быстрые и эффективные процедуры идентификации и организации возвращения лиц, которые не выполняют или перестали выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории государств Сторон, а также облегчить транзит таких лиц в духе сотрудничества;

принимая во внимание, что Стороны должны прилагать все усилия для возвращения граждан третьих государств и лиц без гражданства, незаконно въехавших на территории их государств, в государства их гражданства или постоянного проживания;

признавая необходимость соблюдения прав и свобод человека и подчеркивая, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязательствам государств Сторон в соответствии с международным правом, в частности, Конвенцией о статусе беженцев от 28 июля 1951 года, подписанной в Женеве, и Протоколом, касающимся статуса беженцев, от 31 января 1967 года, подписанным в Нью-Йорке; Международным пактом о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года, подписанным в Нью-Йорке, и международными договорами по вопросам выдачи, участниками которых являются государства Сторон;

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) «Рeadмиссия» – возвращение в соответствии с положениями настоящего Соглашения компетентным органом Запрашивающей Стороны и принятие компетентным органом Запрашиваемой Стороны граждан государства Запрашиваемой Стороны, граждан третьих

государств или лиц без гражданства, которые незаконно въехали, пребывают или проживают на территории Запрашивающей Стороны;

2) «Гражданин третьего государства» – лицо, имеющее иное гражданство, чем гражданство государств Сторон;

3) «Лицо без гражданства» – лицо, не имеющее доказательств принадлежности к гражданству какого-либо государства;

4) «Разрешение на пребывание или проживание» – действительное разрешение, выданное уполномоченными органами государства Стороны, предоставляющее лицу право на пребывание или проживание на территории государства этой Стороны. Разрешение на пребывание или проживание не является визой, равно как не является для Республики Польша разрешением, предоставляющим право на пребывание на территории государства этой Стороны во время рассмотрения заявления о предоставлении международной защиты;

5) «Виза» – разрешение, выданное уполномоченным органом государства Стороны, предоставляющее право въезда на территорию или транзита через территорию государства Стороны, не включающее в себя:

для Республики Казахстан – транзитную визу, выдаваемую в аэропорту;

для Республики Польша – аэропортную транзитную визу;

6) «Транзит» – следование граждан третьих государств или лиц без гражданства через территорию Запрашиваемой Стороны из Запрашивающей Стороны в государство назначения;

7) «Запрашивающая Сторона» – государство одной из Сторон, которое направляет ходатайство о реадмиссии или транзите в соответствии с настоящим Соглашением;

8) «Запрашиваемая Сторона» – государство одной из Сторон, которому направляется ходатайство о реадмиссии или транзите в соответствии с настоящим Соглашением;

9) «Компетентные органы» – уполномоченные органы государств Сторон, на которые возлагается реализация настоящего Соглашения.

Статья 2

Рeadмиссия собственных граждан

1. Запрашиваемая Сторона по ходатайству Запрашивающей Стороны в рамках настоящего Соглашения принимает без других формальностей, чем определенных настоящим Соглашением, на своей территории любое лицо, которое не выполняет или перестало

выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Стороны, если в соответствии с настоящим Соглашением установлено, что данное лицо является гражданином Запрашиваемой Стороны. Настоящее положение применяется также в отношении лиц, которые после въезда на территорию Запрашивающей Стороны были лишены или отказались от гражданства Запрашиваемой Стороны и не приобрели гражданства Запрашивающей Стороны или третьего государства.

2. Одновременно с реадмиссией лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Запрашивающая Сторона осуществляет реадмиссию их:

1) несовершеннолетних, не состоящих в браке детей, независимо от их места рождения или гражданства, если они не имеют независимого права на пребывание или проживание на территории Запрашивающей Стороны;

2) супругов, имеющих другое гражданство, чем у лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, если они имеют право на въезд, пребывание или проживание на территории Запрашиваемой Стороны и не имеют независимого права на пребывание или проживание на территории Запрашивающей Стороны.

3. Запрашиваемая Сторона независимо от волеизъявления лица, подлежащего реадмиссии, выдает при необходимости проездной документ, необходимый для возвращения этого лица, срок действия которого составляет не менее 30 (тридцать) календарных дней. Проездной документ выдается бесплатно в течение 3 (три) календарных дней после получения положительного ответа на ходатайство о реадмиссии. Если по юридическим или фактическим причинам лицо, подлежащее реадмиссии, не может быть передано в течение срока действия выданного проездного документа, компетентный орган Запрашиваемой Стороны в порядке, предусмотренном настоящим пунктом, выдает новый проездной документ, срок действия которого будет таким же, как и у ранее выданного лицу проездного документа.

Статья 3

Рeadмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Запрашиваемая Сторона по ходатайству Запрашивающей Стороны в рамках настоящего Соглашения принимает без других формальностей, чем определенных настоящим Соглашением, на своей территории любого гражданина третьего государства или лицо без

гражданства, которое не выполняет или перестало выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Стороны, если в соответствии с настоящим Соглашением будет доказано, что такое лицо:

1) незаконно въехало на территорию Запрашивающей Стороны с территории Запрашиваемой Стороны, или

2) на момент въезда имело действительное разрешение на пребывание или проживание, выданное Запрашиваемой Стороной; или

3) на момент въезда имело действительную визу, выданную Запрашиваемой Стороной.

2. Обязательство в отношении реадмиссии, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не применяется, если:

1) гражданин третьего государства или лицо без гражданства находились исключительно в транзитной зоне международного аэропорта на территории Запрашиваемой Стороны или имеют транзитную визу; или

2) Запрашивающая Сторона выдала гражданину третьего государства или лицу без гражданства визу или разрешение на пребывание или проживание до или после въезда на свою территорию, за исключением следующих случаев:

- данное лицо имеет визу или разрешение на пребывание или проживание, которые выданы Запрашиваемой стороной и имеют более длительный срок действия; или

- виза или разрешение на пребывание или проживание, которые выданы Запрашивающей Стороной, были получены с помощью поддельных документов.

3. Запрашивающая Сторона при необходимости в течение 3 (три) календарных дней после получения положительного ответа на ходатайство о реадмиссии выдает лицу, подлежащему реадмиссии, проездной документ, признаваемый Запрашиваемой Стороной, срок действия которого составляет не менее 30 (тридцать) календарных дней.

Статья 4 **Ошибочная реадмиссия**

Запрашивающая Сторона принимает обратно лицо, возвращаемое Запрашиваемой Стороной, если в течение 3 (три) месяцев после передачи ей данного лица установлено, что не были соблюдены требования, содержащиеся в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, или подтверждено, что в момент передачи лица

отсутствовали условия для реадмиссии такого лица, предусмотренные настоящим Соглашением. В таких случаях применяются положения настоящего Соглашения, регулирующие процедуры реадмиссии и транзита, а Запрашиваемая Сторона вместе с возвращаемым лицом передает всю имеющуюся информацию о личности и гражданстве лица, подлежащего передаче Запрашивающей Стороне.

Статья 5

Ходатайство о реадмиссии

1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения для осуществления реадмиссии лица компетентный орган Запрашивающей Стороны по почте или с помощью технических средств связи, таких как электронная почта или факс, направляет ходатайство о реадмиссии в компетентный орган Запрашиваемой Стороны.

2. Образец ходатайства о реадмиссии определяется в приложении 1 настоящего Соглашения.

3. Ходатайство о реадмиссии содержит следующую информацию:

1) все имеющиеся сведения о лице, подлежащем реадмиссии (имя, фамилия, дата рождения, пол, и, если это возможно, место его рождения и последнее место жительства), подробная информация о его несовершеннолетних, не состоящих в браке детях и (или) супругах, а также цветная фотография подлежащего реадмиссии лица;

2) о наличии доказательств принадлежности лица к гражданству Запрашиваемой Стороны; или

3) о наличии доказательств для реадмиссии гражданина третьего государства или лица без гражданства.

4. К ходатайству о реадмиссии приобщаются имеющиеся копии документов, в соответствии с которыми доказано гражданство государства Запрашиваемой Стороны или на основе которых установлено существование условий для реадмиссии граждан третьих государств или лиц без гражданства.

5. В тех случаях, когда это необходимо, ходатайство о реадмиссии также должно содержать следующую информацию:

1) заявление, свидетельствующее о том, что подлежащее реадмиссии лицо нуждается в медицинской помощи или специальном уходе, при условии, что это лицо дало согласие на такое заявление;

2) сведения о любых других мерах по защите или обеспечению безопасности, которые могут оказаться необходимыми в случае

передачи,

3) ходатайство о проведении собеседования с целью определения гражданства лица, подлежащего реадмиссии.

6. Ходатайство о реадмиссии не требуется, если подлежащее реадмиссии лицо имеет один из действительных документов, указанных в приложении 2 к настоящему Соглашению, а в случае, если это лицо является гражданином третьего государства или лицом без гражданства – действительную визу или разрешение на пребывание или проживание, выданные Запрашиваемой Стороной.

7. Стороны не позднее 14 (четырнадцать) календарных дней с даты вступления Соглашения в силу обмениваются по дипломатическим каналам образцами документов, в соответствии с которыми доказывается принадлежность к гражданству Республики Казахстан или Республики Польша, а также образцом проездного документа, указанного в пункте 3 статьи 3 Соглашения.

В случае внесения изменений в документы, указанные в настоящем пункте, Стороны незамедлительно информируют об этом и направляют друг другу измененные или новые образцы документов.

8. Ответ на ходатайство о реадмиссии передается по электронной почте или по факсу.

Статья 6

Рeadмиссия по ускоренной процедуре

1. В случае, когда лицо было задержано на территории аэропорта Запрашивающей Стороны после того, как незаконно пересекло границу и прибыло непосредственно с территории Запрашиваемой Стороны, Запрашивающая Сторона может подать ходатайство о реадмиссии в течение 2 (два) календарных дней с момента его задержания.

2. Ходатайство о реадмиссии содержит предлагаемую дату передачи лица.

3. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны, в случае согласия на принятие лица, в ответ подтверждает принятие условий, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, или предлагает другие условия. Согласование изменения условий может осуществляться по телефону.

4. Ответ на ходатайство о реадмиссии передается по электронной почте или факсу, а также дополнительно может быть передан по телефону.

Статья 7

Доказательства принадлежности к гражданству

1. Принадлежность лица к гражданству Запрашиваемой Стороны может быть:

1) подтверждена на основании хотя бы одного из документов, указанных в приложении 2 к настоящему Соглашению, даже если срок действия такого документа истек. В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона признает гражданство лица без проведения дальнейшей проверки.

2) предположена на основании хотя бы одного из документов, указанных в приложении 3 к настоящему Соглашению, даже если срок действия такого документа истек. В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона считает гражданство лица установленным, если оно не может доказать обратного.

2. Семейные связи передаваемого гражданина Запрашиваемой Стороны с лицами, подлежащими реадмиссии, указанными в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения, и их право на въезд на территорию Запрашиваемой Стороны могут быть доказаны путем предоставления документов, указанных в приложении 4 к настоящему Соглашению.

3. Принадлежность к гражданству государств Сторон не может быть подтверждена на основании поддельных доказательств или документов.

Статья 8

Доказательства в отношении граждан третьих государств или лиц без гражданства

1. Незаконный въезд граждан третьих государств и лиц без гражданства с территории Запрашиваемой Стороны на территорию Запрашивающей Стороны может быть доказан путем предоставления:

1) любого из документов, указанных в части А приложения 5 к настоящему Соглашению. В случае предоставления таких документов, Запрашиваемая Сторона признает факт незаконного въезда со своей территории на территорию Запрашивающей Стороны без проведения дальнейшей проверки.

2) любого из документов, указанных в части В приложения 5 к настоящему Соглашению. В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона проводит расследование и признает факт незаконного въезда со своей территории на территорию Запрашивающей Стороны, если не будет доказано иное.

2. Незаконность въезда на территорию Запрашивающей

Стороны в соответствии с подпунктом 1) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения устанавливается по отсутствию в проездных документах соответствующего лица необходимой визы или разрешения на пребывание или проживание на территории Запрашивающей Стороны. Обоснованное заявление Запрашивающей Стороны об отсутствии у соответствующего лица необходимых проездных документов, визы или разрешения на пребывание или проживание тоже служит доказательством незаконного въезда, пребывания или проживания этого лица.

3. Законное пребывание или проживание граждан третьих государств и лиц без гражданства на территории Запрашиваемой Стороны, наличие разрешения на пребывание или проживание или визы Запрашиваемой Стороны в соответствии с подпунктами 2) и 3) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения могут быть доказаны путем представления:

1) любого из документов, указанных в части А приложения 6 к настоящему Соглашению.

В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона признает пребывание или проживание таких лиц на своей территории без проведения дальнейшей проверки.

2) любого из документов, указанных в части В приложения 6 к настоящему Соглашению.

В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона проводит расследование и признает факт законного пребывания или проживания граждан третьих государств или лиц без гражданства на своей территории, если не будет доказано иное.

4. Поддельные документы не могут служить доказательством наличия оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства.

Статья 9 **Собеседование**

1. В случае невозможности предоставления компетентным органом Запрашиваемой Стороны ни одного из документов, указанных в приложениях 2 и 3 к настоящему Соглашению, Запрашиваемая Сторона проводит собеседование с лицом, подлежащим реадмиссии.

2. Собеседование проводится:

- с Польской стороны представителями дипломатического представительства или консульского учреждения, аккредитованного в Республике Казахстан;

- с Казахстанской стороны сотрудниками дипломатического представительства или консульского учреждения, аккредитованного в Республике Польша.

3. Собеседование проводится в месте и на условиях, определенных с компетентным органом государства Запрашивающей Стороны, для каждого случая индивидуально. В ходе собеседования гарантируется возможность присутствия представителя компетентного органа Запрашивающей Стороны.

4. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны в возможно короткие сроки, но не позднее 7 (семь) календарных дней со дня получения ходатайства о реадмиссии с включенным в него запросом об организации собеседования, письменно уведомляет компетентный орган Запрашивающей Стороны о результатах собеседования.

5. В ситуации, когда результаты собеседования не позволили подтвердить, что лицо, подлежащее реадмиссии, является гражданином Запрашиваемой Стороны, дипломатическое представительство или консульское учреждение государства этой Стороны письменно уведомляют о причинах, которые не позволили это подтвердить.

Статья 10

Сроки

1. Ходатайство о реадмиссии гражданина Запрашиваемой Стороны может быть направлено компетентному органу Запрашиваемой Стороны в любое время после установления факта о том, что такой гражданин не выполняет или перестал выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Стороны.

2. Ходатайство о реадмиссии гражданина третьего государства или лица без гражданства направляется компетентному органу Запрашиваемой Стороны в срок, не превышающий 9 (девять) месяцев с даты установления факта о том, что гражданин третьего государства или лицо без гражданства не выполняют или перестали выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Стороны. Обязательство в отношении реадмиссии гражданина третьего государства или лица без гражданства не возникает в случае, если ходатайство о реадмиссии такого лица было направлено по истечении срока, указанного в настоящем пункте.

3. Письменный ответ на ходатайство о реадмиссии направляется компетентным органом Запрашиваемой Стороны в срок, не

превышающий 10 (десять) календарных дней с даты получения такого ходатайства. При наличии обстоятельств, препятствующих своевременному ответу на ходатайство о реадмиссии, срок ответа на основании обоснованного запроса компетентного органа Запрашиваемой Стороны продлевается до 40 (сорок) календарных дней.

4. Письменный ответ на ходатайство о реадмиссии в ускоренном порядке направляется компетентному органу Запрашивающей Стороны в течение 2 (два) календарных дней с даты получения такого ходатайства.

5. В случае, если компетентный орган Запрашивающей Стороны не получил ответ на ходатайство о реадмиссии в течение сроков, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, считается, что ответ на ходатайство о реадмиссии является положительным.

6. В случае отрицательного ответа на ходатайство о реадмиссии, компетентному органу Запрашивающей Стороны сообщаются его причины в письменном виде.

7. После получения положительного ответа на ходатайство о реадмиссии компетентный орган Запрашивающей Стороны незамедлительно передает лицо, подлежащее реадмиссии, в порядке, установленном пунктом 1 статьи 11 настоящего Соглашения.

Статья 11

Условия передачи и вид транспорта

1. До передачи лица, подлежащего реадмиссии, компетентные органы в срок не менее чем за 2 (два) календарных дня в письменной форме согласовывают дату передачи, пункт пропуска через государственную границу, условия возможного сопровождения и другие вопросы, касающиеся передачи.

2. Для передачи лица, подлежащего реадмиссии, используется воздушный вид транспорта. При перевозке такого лица выбор не ограничивается использованием национальных авиакомпаний государств Сторон. Для этих целей могут использоваться как регулярные, так и чартерные рейсы.

Статья 12

Принципы транзита

1. Стороны ограничивают транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства в случае, когда такие лица не могут быть

возвращены непосредственно в государство назначения.

2. Запрашиваемая Сторона разрешает транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства, если гарантируется возможность дальнейшего проезда таких лиц через территорию всех государств транзита в государство назначения и принятия их этим государством.

3. По требованию Запрашиваемой Стороны транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства осуществляется с сопровождением.

4. Запрашиваемая Сторона может отказать в транзите:

1) если существует угроза того, что в государстве назначения или государстве транзита гражданин третьего государства или лицо без гражданства могут подвергнуться пыткам, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию, смертной казни или преследованию по признаку расовой, религиозной, национальной принадлежности, а также принадлежности к определенной социальной группе или по признаку политических убеждений;

2) если в Запрашиваемой Стороне, в государстве транзита или государстве назначения гражданин третьего государства или лицо без гражданства может подвергнуться уголовному преследованию или наказанию;

3) по соображениям охраны здоровья населения, национальной безопасности государства, общественного порядка или иных национальных интересов Запрашиваемой Стороны;

4) если для транзита в пределах территории Запрашиваемой Стороны необходимо проследовать из аэропорта прибытия в другой аэропорт;

5) если оказание помощи, по поводу которой обращается Запрашивающая Сторона, не представляется возможным по обоснованным причинам.

5. Запрашиваемая Сторона может аннулировать любое выданное разрешение на транзит, если впоследствии возникли или выявились препятствующие транзиту обстоятельства, предусмотренные в пункте 4 настоящей статьи, либо если проезд лица, следующего транзитом, или его принятие больше не гарантируются другими государствами транзита или государством назначения. В этом случае Запрашивающая Сторона незамедлительно принимает обратно гражданина третьего государства или лицо без гражданства.

Статья 13

Ходатайство о транзите

1. Ходатайство о транзите составляется по форме, указанной в приложении 7 к настоящему Соглашению.

2. Ходатайство о транзите направляется не позднее 5 (пять) календарных дней до начала транзита. Ходатайство о транзите и ответ на него направляются факсимильной связью или по электронной почте.

Статья 14

Процедура транзита

1. Ходатайство о транзите должно быть представлено в компетентный орган Запрашиваемой Стороны по почте или с помощью технических средств связи, таких как электронная почта или факс, и содержать следующую информацию:

1) о маршруте транзита, государствах транзита, если таковые имеются, и государстве назначения;

2) о лице, следующем транзитом (имя, фамилия, девичья фамилия, иные имена, используемые лицом, или имена, под которыми оно известно, псевдонимы, дата рождения, пол, по возможности место рождения, гражданство, язык, вид и номер проездного документа), а также цветную фотографию данного лица;

3) о пункте пропуска через государственную границу, который предполагается использовать, времени передачи лица, следующего транзитом, и возможном сопровождении;

4) о согласии других государств транзита и государства назначения на транзитный проезд и принятие лица, подлежащего реадмиссии.

2. Запрашиваемая Сторона после получения ходатайства о транзите не позднее чем за 2 (два) календарных дня до осуществления планируемого транзита в письменной форме уведомляет компетентный орган Запрашивающей Стороны о согласии на транзит, подтверждает пункт пропуска через государственную границу и предполагаемое время принятия лица, следующего транзитом, либо уведомляет об отказе в транзите и указывает причины такого отказа.

Статья 15

Сопровождаемая передача

Передача и транзит лиц с сопровождением осуществляются с соблюдением следующих принципов:

1) компетентный орган Запрашивающей Стороны указывает соответственно в подпункте "D" ходатайства о реадмиссии, указанного в приложении 1 к настоящему Соглашению, или подпункте "C" ходатайства о транзите, указанного в приложении 7 к настоящему Соглашению, имена и фамилии сопровождающих лиц, серию, номера, дату выдачи и срок действия их проездных документов;

2) компетентный орган Запрашивающей Стороны незамедлительно уведомляет компетентный орган Запрашиваемой Стороны об изменениях данных сопровождающих лиц, указанных в подпункте 1) настоящей статьи;

3) сопровождающие лица выполняют свои обязанности без оружия и в гражданской одежде, при себе имеют проездной документ и служебные документы, подтверждающие согласие на реадмиссию или (и) транзит сопровождаемого лица, а также другие документы в отношении сопровождаемого лица, которые должны быть переданы соответствующим органам государства назначения;

4) сопровождающие лица несут ответственность за реадмиссируемых лиц и передачу этих лиц государству назначения;

5) сопровождающие лица обязаны соблюдать законодательство Запрашиваемой Стороны. Полномочия сопровождающих лиц во время передачи или транзита ограничиваются самообороной с учетом подпункта 7) настоящей статьи;

6) Запрашиваемая Сторона гарантирует сопровождающим лицам такой же уровень защиты и поддержки, какой обеспечивает своим лицам, выполняющим такие же задачи, в соответствии со своим законодательством;

7) в случае невозможности оказания содействия Запрашиваемой Стороной, сопровождающие лица имеют право, согласно возникшим обстоятельствам, применить в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны меры защиты и воздействия в случаях угрозы побега лица, подлежащего реадмиссии или транзиту, нанесения телесного повреждения себе, покушения на сопровождающих лиц или третьих лиц, или повреждения имущества;

8) сопровождающие лица должны иметь, если это требуется, необходимые визы государства назначения или транзитных

государств;

9) сопровождающие лица и лица, передаваемые транзитом, освобождаются от получения визы Запрашиваемой Стороны.

Статья 16

Транспортные и транзитные расходы

Без ущерба прав компетентных органов на возмещение затрат по реадмиссии лица за счет самих реадмиссируемых лиц или третьих сторон и в пределах средств, предусмотренных национальным законодательством государств Сторон:

1) транспортные расходы, связанные с реадмиссией и транзитом в соответствии с настоящим Соглашением до пункта пропуска через границу государства конечного назначения, а также транспортные и другие расходы Запрашиваемой Стороны, связанные с возвратом лиц, указанных в статье 4 настоящего Соглашения, несет Запрашивающая Сторона в валюте, приемлемой для обеих Сторон, в течение 60 (шестидесять) календарных дней с момента представления соответствующего финансового документа, подтверждающего затраты;

2) компетентный орган Запрашиваемой Стороны передает вместе с документом, о котором упоминается в пункте 1 настоящей статьи, информацию о банковском счете и другие сведения, необходимые для отчета.

Статья 17

Защита персональных данных

1. Передача и обработка персональных данных осуществляются только в случае, если это необходимо для реализации настоящего Соглашения компетентными органами, с соблюдением следующих принципов:

1) персональные данные обрабатываются в соответствии с действующими законодательствами государств Сторон;

2) сбор персональных данных, их последующая обработка должны осуществляться с определенной, законной целью, связанной с реализацией настоящего Соглашения;

3) передаваемые персональные данные должны быть точными, и-актуальными и могут касаться исключительно:

- сведений о лице, подлежащем реадмиссии (имя, фамилия, предыдущие фамилии, иные имена, используемые лицом, или имена,

под которыми оно известно, псевдонимы, дата и место рождения, пол, семейное положение, место жительства, настоящее и любое прежнее гражданство);

- документов, удостоверяющих личность (номер, срок действия, дата выдачи, выдавший орган, место выдачи);

- мест пребывания и маршрутов передвижения лица;

- иной информации и других документов, необходимых для идентификации лица, подлежащего реадмиссии, или изучения вопроса о наличии условий, которые в соответствии с настоящим Соглашением являются основанием для реадмиссии или транзита;

4) персональные данные должны храниться в такой форме, которая позволяет идентифицировать соответствующее лицо, и не дольше, чем это требуется для цели их обработки;

5) компетентные органы, передающие и получающие персональные данные, предпринимают все меры по исправлению, уничтожению или приостановлению обработки персональных данных в случаях, когда их обработка не соответствует положениям настоящей статьи, в частности, когда эти данные не соответствуют цели, для которой ведется их сбор. Компетентные органы уведомляют друг друга о любых исправлениях, уничтожении или приостановлении обработки указанных данных;

6) компетентный орган, получающий персональные данные, по запросу информирует компетентный орган, передающий персональные данные, об использовании переданных данных и полученных на их основе результатах;

7) персональные данные могут передаваться только компетентным органам. Последующая их передача другим органам требует предварительного согласия компетентного органа, передающего персональные данные;

8) компетентный орган, передающий персональные данные, и компетентный орган, получающий персональные данные, обязаны в письменной форме регистрировать передачу и получение персональных данных;

9) Стороны предпринимают все необходимые организационные меры и обеспечивают обязательное применение технических средств для эффективной защиты обрабатываемых персональных данных от предоставления их некомпетентным лицам, внесения любых изменений в полученные данные, их случайной потери, случайного или незаконного повреждения, или уничтожения.

2. При передаче персональных данных указываются сроки их хранения, установленные законодательством государства Стороны,

орган, которой передает персональные данные, по истечении которых эти данные подлежат уничтожению. Независимо от этих сроков, переданные данные уничтожаются незамедлительно после установления отсутствия необходимости в них для той цели, для которой они были переданы. Сторона, которая представила данные, должна быть информирована об их уничтожении и причинах такого уничтожения. После прекращения действия настоящего Соглашения Стороны немедленно уничтожают все полученные персональные данные.

Статья 18

Соотношение с иными международными обязательствами

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 19

Компетентные органы и пункты пропуска через государственную границу

1. Компетентные органы для реализации настоящего Соглашения, в том числе для непосредственного взаимодействия:

для Республики Польша:

Главный комендант Пограничной стражи

для Республики Казахстан:

Министерство внутренних дел Республики Казахстан

2. Компетентные органы в срок не позднее 30 (тридцать) дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга о своих контактных данных.

3. Для реализации настоящего Соглашения используются следующие пункты пропуска через государственную границу:

для Республики Польша:

- Варшава – Окенце в Международном аэропорту им. Ф. Шопена;

- Краков – Балице в Международном аэропорту им. Йоанна Павла II.

для Республики Казахстан:

- Международный аэропорт города Астаны;
- Международный аэропорт города Алматы.

4. По взаимному согласию компетентных органов передача или транзит лиц осуществляются через другие пункты пересечения границ.

5. Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменении их компетентных органов либо их наименований или функций, изменении или дополнении списка пунктов пропуска через Государственную границу не позднее чем в течение 14 (четырнадцать) календарных дней с даты изменения этих данных.

6. Переписка между компетентными органами осуществляется на русском языке, пока компетентные органы не решат иначе.

Статья 20

Встречи и консультации экспертов и обмен информацией

1. В целях обмена опытом по вопросам реализации настоящего Соглашения и (или) рассмотрения предложений о внесении в него изменений и дополнений, любая из Сторон или компетентные органы могут организовать встречи или консультации экспертов.

2. В случае внесения изменений в документы, указанные в настоящем Соглашении, компетентные органы незамедлительно информируют об этом и направляют друг другу измененные или новые образцы документов.

Статья 21

Внесение изменений и дополнений в Соглашение

Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 24 настоящего Соглашения.

Статья 22

Разрешение споров

Разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, будут разрешаться компетентными органами путем переговоров и взаимных консультаций.

Статья 23

Приложения

Приложения 1–7 к настоящему Соглашению являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 24

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 (тридцать) календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может временно, полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения, за исключением статьи 2, в целях обеспечения национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения и иных национальных интересов своих государств, посредством письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. В этом случае приостановление наступает по истечении 30 (тридцать) календарных дней со дня получения такого уведомления. Стороны обоюдно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о восстановлении действия настоящего Соглашения.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 60 (шестидесять) календарных дней со дня получения такого уведомления.

Совершено в Варшаве 22 августа 2016 года в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, текст на русском языке считается определяющим.



**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Республики Казахстан**

Приложение 1

(место и дата)

[Герб государства]

(наименование компетентного органа Запрашивающей Стороны)

Номер _____

- Ускоренная процедура (ст. ...)
- Запрос о проведении собеседования (ст. ...)

Кому: _____

(наименование компетентного органа Запрашиваемой Стороны)

ХОДАТАЙСТВО О РЕАДМИССИИ
в соответствии со статьей 5 Соглашения
между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Казахстан
о реадмиссии лиц

фото

А. Персональные данные

1. Имя и фамилия (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Девичья фамилия:

3. Дата и место рождения:

4. Адрес местожительства или место постоянного проживания или прописки:

5. Гражданство и язык:

6. Семейное положение

женат (замужем) холост (не замужем) разведен
(разведена) вдовец (вдова)

7. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т. п.):

8. Предыдущие фамилия или псевдонимы:

9. Последний адрес на территории Запрашиваемой Стороны:

10. Адрес проживания родственников или знакомых:

В. ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ СУПРУГА (СУПРУГИ) (ЕСЛИ ЕСТЬ)

1. Имя и фамилия (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Девичья фамилия:

3. Дата и место рождения:

4. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т. д.):

5. Предыдущие фамилия или псевдонимы:

6. Гражданство и язык:

С. ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ ДЕТЕЙ (ЕСЛИ ЕСТЬ)

1. Имена и фамилии (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Дата и место рождения:

3. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т. д.):

4. Гражданство и язык:

D. Особые обстоятельства, относящиеся к передаваемому лицу

1. Состояние здоровья (указания на необходимость особого медицинского ухода):

2. Отметка об опасности со стороны передаваемого лица (информация о совершении тяжкого правонарушения, агрессивное поведение):

E. Замечания

F. Приложения к ходатайству

Имя и фамилия, должность, печать представителя компетентного органа Запрашивающей Стороны

М.П.

ПОДПИСЬ

*Приложение 2***Список документов, подтверждающих гражданство государств Сторон****Для Республики Польша:**

1. Любые паспорта, выданные властями Республики Польша.
2. Удостоверение личности.
3. Книжка моряка.
4. Административное решение, подтверждающее гражданство Республики Польша.

Для Республики Казахстан:

1. Паспорт гражданина Республики Казахстан.
2. Удостоверение личности гражданина Республики Казахстан.
3. Дипломатический паспорт Республики Казахстан.
4. Служебный паспорт Республики Казахстан.
5. Удостоверение личности моряка.
6. Свидетельство на возвращение.
7. Свидетельство о рождении ребенка (при наличии записи в паспорте одного из родителей).

*Приложение 3***Список документов и других сведений, позволяющих
предположить
гражданство государств Сторон**

1. Копии документов, перечисленных в приложении 2 к настоящему Соглашению.
2. Водительское удостоверение или его копии.
3. Свидетельство о рождении или его копии.
4. Служебное удостоверение или его копии.
5. Военный билет или его копии.
6. Любые другие документы, которые могут помочь установить гражданство соответствующего лица.
7. Подтверждение личности в результате поиска в визовой информационной системе.
8. Подтверждение личности на основании дактилоскопического исследования.
9. Заявление, поданное лицом, подлежащим реадмиссии.

*Приложение 4***Список документов, подтверждающих семейную связь**

1. Свидетельство о рождении ребенка.
2. Свидетельство о заключении брака.

*Приложение 5***Список документов, являющихся доказательством незаконного въезда граждан третьих государств и лиц без гражданства с территории Запрашиваемой Стороны на территорию Запрашивающей Стороны****Часть А**

1. Официальные документы, выданные Стороной иностранцам во время их пребывания на территории государства Стороны.
2. Официальные заявления, сделанные уполномоченными представителями пограничных служб, способными засвидетельствовать факт пересечения Государственной границы соответствующим лицом при въезде с территории Запрашиваемой Стороны непосредственно на территорию Запрашивающей Стороны.
3. Именные билеты на авиарейсы и списки пассажиров, которые подтверждают въезд с территории Запрашиваемой Стороны на территорию Запрашивающей Стороны.
4. Документация в виде фотографий, изображений и звука, подтверждающая въезд на территорию Запрашивающей Стороны с территории Запрашиваемой Стороны.

Часть В

1. Официальные заявления, сделанные, в частности, представителями пограничных служб Запрашивающей Стороны и другими свидетелями, способными подтвердить факт пересечения Государственной границы соответствующим лицом.
2. Любые доказательства, которые однозначно подтверждают, что соответствующее лицо пребывало на территории Запрашиваемой Стороны;
3. Официальное заявление, сделанное лицом, подлежащим реадмиссии.

*Приложение 6***Список документов, являющихся доказательством законного пребывания или проживания граждан третьих государств и лиц без гражданства на территории Запрашиваемой стороны****Часть А**

1. Виза или разрешение на пребывание или проживание, выданные Запрашиваемой Стороной.
2. Штампы пограничного контроля в проездном документе лица, подлежащего реадмиссии.

Часть В

1. Копии любого документа, перечисленного в части А настоящего приложения.
2. Другие доказательства, подтверждающие въезд, пребывание или проживание лица, подлежащего реадмиссии, на территории Запрашиваемой Стороны.

Приложение 7

(место и дата)

[Герб государства]

(наименование компетентного органа Запрашивающей
Стороны)

Номер _____

Кому: _____

(наименование компетентного органа Запрашиваемой
Стороны)

ХОДАТАЙСТВО О ТРАНЗИТЕ
в соответствии со статьей 13 Соглашения
между Правительством Республики Польша и
Правительством Республики Казахстан
о реадмиссии лиц

фото

A. Персональные данные

1. Имя и фамилия (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Девичья фамилия:

3. Дата и место рождения:

4. Гражданство и язык:

5. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т.п.):

6. Предыдущие фамилия или псевдонимы:

7. Вид и номер проездного документа и срок действия:

B. Транзитная операция

1. Транзит воздушным путем:

2. Государство назначения:

3. Другие возможные государства транзита:

4. Планированное место пересечения границы, номер рейса, дата, время передачи:

5. Информация о сопровождающих лицах:

6. Информация о необходимости оказания поддержки в ходе транзита:

да (короткое описание ситуации)

нет

7. Информация о полученных разрешениях на транзит в других государствах транзита и согласии о принятии государством назначения (короткое описание ситуации):

С. Замечания

1. Состояние здоровья (указания на необходимость особого медицинского ухода):

2. Другие:

Имя и фамилия, должность, печать представителя компетентного органа Запрашивающей Стороны

М.П.

подпись

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 czerwca 2017 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *B. Szydło*